叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1832年9月9日星期日下午，(a Funeral Sermon For The Rev.) 000001

2. 1832年9月9日星期日下午，(a Funeral Sermon For The Rev.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1832年9月9日星期日下午，(A funeral sermon for the Rev.)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪlkɪn] [ænd; ənd] ['fletʃər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .

Transcribed	from	the	1832	Wilkin	and	Fletcher	edition	by	David	Price	.
转录	从	这	-	威尔金	和	弗莱彻	版	经过	大卫	价格	.

根据 1832 年 Wilkin 和 Fletcher 版本，由 David Price 转录。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

The	Mourning	Congregation	reminded	of	the	Work	of	their
这	丧	会众	提醒	的	这	工作	的	他们的

哀悼会众缅怀了他们的工作。

[dɪ'si:st] ['mɪnɪstər] .

Deceased	Minister	.
死者	部长	.

已故部长。

[ə; eɪ] ['fju:nərəl] ['sɜ:rmən]

A	Funeral	Sermon
一个	葬礼	讲道

葬礼布道

[fɔ:r; fər]

FOR
为了

为了

[ðə; ði] [rev] .

THE	REV	.
这	修订版	.

牧师

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɪŋhɜ˞n] ,

JOSEPH	KINGHORN	,
约瑟夫	王角	,

约瑟夫·金霍恩

[pri:tʃt] [ɪn]

PREACHED	IN
布道	在

在……中宣讲

[ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , ['nɔrwɪtʃ] ,

ST	.	MARY'S	MEETING	-	HOUSE	,	NORWICH	,
英石	.	玛丽的	会议	-	房子	,	诺维奇	,

诺里奇圣玛丽教堂

[ɑ:n]

ON
在

在

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] , [sep'tembər] 9TH , - .

SUNDAY	AFTERNOON	,	SEPTEMBER	9TH	,	1832	.
星期日	下午	,	九月	9TH	,	-	.

1832年9月9日，星期日下午。

[baɪ][dʒɑ:n] [ˌælɪg'zændər] .
BY JOHN ALEXANDER .
经过 约翰 亚历山大 .

作者：约翰·亚历山大。

“ [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ɪz]['blesɪd; blest] .
“ THE MEMORY OF THE JUST IS BLESSED .
“ 这 记忆 的 这 只是 是 蒙福 .

“义人的记忆将得到祝福。”

” ['nɔrwɪtʃ] :
” NORWICH :
” 诺维奇 :

诺维奇：

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['wɪlkɪn] [ænd; ənd] ['fletʃər] , ['ʌpər] ['heimɑ:kit] ; [ænd; ənd]
PUBLISHED BY WILKIN AND FLETCHER , UPPER HAYMARKET ; AND
已发布 经过 威尔金 和 弗莱彻 , 上 干草市场 ; 和

由威尔金和弗莱彻出版社（位于上干草市场）出版；

[baɪ] ['sɪmpkɪn] [ænd; ənd] ['mɑ:rʃl] , [ænd; ənd][dʒi:] . ['waɪtmən] , ['lʌndən] .
BY SIMPKIN AND MARSHALL , AND G . WIGHTMAN , LONDON .
经过 辛普金 和 马歇尔 , 和 G . 怀特曼 , 伦敦 .

由辛普金和马歇尔，以及伦敦的 G. 怀特曼出版。

- .
MDCCCXXXII .
- .

MDCCCXXXII。

[pi:] . [i:]
p . ii
p . 二、

第 2 页

[tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'ri:vd] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [tʃɜ:rtʃ]
TO THE BEREAVED AND MOURNING CHURCH
到 这 丧亲者 和 丧 教会

致哀悼亡者的教会

[ænd; ənd] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['wɜ˞:ʃəpɪŋ] [ɪn][ˌes 'ti:] .
AND CONGREGATION WORSHIPPING IN ST .
和 会众 崇拜 在 英石 .

以及在圣殿敬拜的会众

['mɛri:z] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , ['nɔrwɪtʃ] ,
MARY'S MEETING - HOUSE , NORWICH ,
玛丽的 会议 - 房子 , 诺维奇 ,

诺里奇的玛丽聚会所

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sɜ:rmən] [ɪz][moʊst] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd] [baɪ]
THE FOLLOWING SERMON IS MOST AFFECTIONATELY DEDICATED BY
这 下列的 讲道 是 最多 亲切地 投入的 经过

以下这篇讲道谨献给

[ðə; ði] ['ɔ:θər] .
THE AUTHOR .
这 作者 .

作者。

[pi:] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

['sɜːrmən]
SERMON
讲道

讲道

[iː]['piːtər] , [tʃæp] , [aɪ] , [vəːsiz] - – - .
II Peter , chap , i , verses 12 – 15 .
二 彼得 , 小伙子 , 我 , 诗句 - – - .

彼得后书，第一章，第 12-15 节。

“ ['werfɔːr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['neglɪdʒənt][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðiːz]
“ Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these
“ 因此 我 将要 不是 是 疏忽 到 放 你 总是 在 纪念 的 这些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“因此，我必不疏忽，总是提醒你们这些事，

[ðoʊ] [jiː; ji] [noʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [truːθ] .
though ye know them and be established in the present truth .
尽管 是的 知道 他们 和 是 已确立的 在 这 展示 真相 .

即使你们认识他们，并且坚守现在的真理。

[jeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] ['tæbərnækl] ,
Yea , I think it meet , as long as I am in this tabernacle ,
是的 , 我 思考 它 见面 , 作为 长的 作为 我 是 在 这 圣幕 ,

是的，我想只要我身处这圣殿之中，就足够了。

[tuː; tə][stɜːr][juː; jʊ][ʌp][baɪ] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'membrəns] ;
to stir you up by putting you in remembrance ;
到 搅拌 你 向上 经过 推杆 你 在 纪念 ;

使你们想起，从而激励你们；

['noʊɪŋ] [ðæt] ['ʃɔːrtli] [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [ɔːf] [ðɪs] [maɪ] ['tæbərnækl] ,
knowing that shortly I must put off this my tabernacle ,
会心 那 不久 我 必须 放 离开 这 我的 圣幕 ,

我知道不久之后我必须撤离我的圣殿，

['iːv(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæθ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] .
even as our Lord Jesus Christ hath shewed me .
甚至 作为 我们的 主 耶稣 基督 有 展示 我 .

正如我们的主耶稣基督所指示我的。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['æftər][maɪ] [dɪ'siːs] ,
Moreover , I will endeavour that ye may be able , after my decease ,
而且 , 我 将要 努力 那 是的 可能 是 有能力的 , 后 我的 死亡 ,

此外，我将尽力使你们在我去世后能够……

[tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [rɪ'membrəns] .
to have these things always in remembrance .
到 有 这些 事物 总是 在 纪念 .

要时刻铭记这些事。

” [ðiːz] [wɜːrdz] , [maɪ] ['breðrən] , [ɑːr; ər] [ɪm'presɪvli] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [sə'lemnəti] ;
” These words , my brethren , are impressively suitable to the present solemnity ;
” 这些 字 , 我的 弟兄们 , 是 令人印象深刻 合适的 到 这 展示 严肃 ;
[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][kən'sɪdər] [ðæt] ,
especially when you consider that ,
尤其 什么时候 你 考虑 那 ,

“弟兄们，这些话与此刻的庄严气氛十分契合；尤其考虑到，

[ɪf] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [helθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['pæstər][hæd; həd] [bɪn] [prə'lɔ:ŋd] [tɪl] [tu:; tə] -
if **the** **life** **and** **health** **of** **your** **beloved** **pastor** **had** **been** **prolonged** **till** **to** **-**
如果 这 生活 和 健康 的 你的 心爱 牧师 有 到过 延长 直到 到 -
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

如果你敬爱的牧师的生命和健康能够延续到今天，

[hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪskɔ:rs] .
he **would** **probably** **have** **made** **them** **the** **subject** **of** **his** **own** **discourse** **.**
他 会 大概 有 制成 他们 这 主题 的 他的 自己的 话语 .

他很可能会以他们为主题进行演讲。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] ,
Having **been** **engaged** **,** **for** **some** **time** **past** **,**
拥有 到过 已订婚的 , 为了 一些 时间 过去的 ,

订婚已有一段时间了，

[ɪn] ['pri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['sə:mənz] [ɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] ,
in **preaching** **a** **course** **of** **sermons** **on** **some** **of** **the** **Epistles** **,**
在 布道 一个 课程 的 布道 在 一些 的 这 书信 ,

在讲授一系列关于某些书信的讲道时，

[hi:; hi][hæd; həd] [prə'si:did] [ɪn][hɪz; ɪz] [ekspə'zɪʃnz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [eɪtθ] [vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs]
he **had** **proceeded** **in** **his** **expositions** **as** **far** **as** **the** **eighth** **verse** **of** **this**
他 有 继续 在 他的 展览 作为 远的 作为 这 第八 诗 的 这
['tʃæptər] ;
chapter **;**
章 ;

他的讲解已经进行到本章第八节；

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [pər'hæps] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'drest] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
and **,** **by** **this** **time** **,** **perhaps** **,** **he** **would** **have** **addressed** **you** **on** **the** **following**
和 , 经过 这 时间 , 也许 , 他 会 有 已解决 你 在 这 下列的
[və:siz] ,
verses **,**
诗句 ,

到那时，或许他会就以下几节经文向你们讲解：

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][tekst] .
including **those** **of** **our** **text** **.**
包括 那些 的 我们的 文本 .

包括我们文本中的内容。

[hi:; hi] [wʊd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
He **would** **,** **in** **that** **case** **,**
他 会 , 在 那 案件 ,

在这种情况下，他会.....

[hæv; həv] [ɪn'fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ðə; ði]['du:ti] “ [tu:; tə] [gɪv] ['dɪlɪdʒəns] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['kɔ:lɪŋ]
have **enforced** **upon** **you** **the** **duty** **“** **to** **give** **diligence** **to** **make** **your** **calling**
有 强制执行 之上 你 这 责任 “ 到 给 勤勉 到 制作 你的 呼叫
[ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʃʊr] ;
and **election** **sure** **;**
和 选举 当然 ;

已经向你们强调了“务要殷勤，使你们的呼召和拣选坚定不移”的责任；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] , [ðæt] " [ɪf]

"	and	he	would	have	encouraged	you	to	do	so	by	the	promise	,	that	"	if
"	和	他	会	有	鼓励	你	到	做	所以	经过	这	承诺	,	那	"	如果

[jiː; jɪ][duː]

ye	do
是的	做

他还会鼓励你们这样做，并承诺"如果你们这样做"。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[ðiːz] [θɪŋz] [jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fɔːl] ;

these	things	ye	shall	never	fall	;
这些	事物	是的	将	绝不	落下	;

这些事你们必不跌倒；

[fɔːr; fər][soʊ][æn; ən] ['entrəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪnɪstər] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] [ə'bʌndəntlɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

for	so	an	entrance	shall	be	ministered	unto	you	abundantly	into	the
为了	所以	一个	入口	将	是	服事	到	你	大量	进入	这

[ˌevər'læstɪŋ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

everlasting	kingdom	of	our	Lord	and	Saviour	Jesus	Christ	.
永恒	王国	的	我们的	主	和	救主	耶稣	基督	.

这样，你们就必得着丰盛的恩典，进入我们主救主耶稣基督永远的国度。

" [bʌt; bət] [wət'evər] [ɪn'tenʃən] [ɔːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːrmd] [rɪ'spektɪŋ] ['fjuːtʃər]

"	But	whatever	intentions	or	expectations	he	might	have	formed	respecting	future
"	但	任何	意图	或者	期望	他	可能	有	形成	尊重	未来

['səːmənz] ,

sermons	,
布道	,

"但是，无论他对未来的布道抱有怎样的意图或期望，

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][stroʊk] [ʌv; əv] [deθ] .

they	have	all	been	frustrated	by	the	stroke	of	death	.
他们	有	全部	到过	沮丧的	经过	这	中风	的	死亡	.

他们都因死神的降临而感到沮丧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɜːrdʒɪŋ][ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːti][baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] ,

Instead	of	urging	upon	you	the	performance	of	this	duty	by	his	living	voice	,
反而	的	敦促	之上	你	这	表现	的	这	责任	经过	他的	活的	嗓音	,

他没有亲自用声音敦促你们履行这项职责，

[hiː; hi] [naʊ] [æd'mɔnɪʃiz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪv] .

he	now	admonishes	you	from	the	grave	.
他	现在	告诫	你	从	这	严重	.

他现在从坟墓里告诫你们。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænɪmeɪtɪŋ] [jʊr; jər][maɪndz][baɪ] [ðɪs] " [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['prɑːmɪs] ,

Instead	of	animating	your	minds	by	this	"	exceeding	great	and	precious	promise	,
反而	的	动画	你的	思想	经过	这	"	超过	伟大的	和	宝贵的	承诺	,

与其让这"极其伟大而宝贵的承诺"激励你们的思想，

" [hiː; hi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪz][ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd][ˌpɜːrpə'tuːətɪ]

"	he	now	enjoys	the	fulfilment	of	it	himself	,	in	all	its	richness	and	perpetuity
"	他	现在	享受	这	履行	的	它	他自己	,	在	全部	它是	丰富	和	永续

;

;
;

"他现在亲身享受着这一切的实现，享受着它所有的丰富性和永恒性；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['mɔ:rt(ə)l][lɪps] , [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]

and	instead	of	attempting	,	with	mortal	lips	,	to	describe	to	you	the
和	反而	的	尝试	,	和	凡人	嘴唇	,	到	描述	到	你	这

['glɔ:riz] [ʌv; əv] [ðæt] “ [ˌevər'læstɪŋ] ['kɪŋdəm] ,

glories	of	that	“	everlasting	kingdom	,
荣耀	的	那	“	永恒	王国	,

与其试图用凡人的嘴唇向你描述那“永恒国度”的荣耀，

” [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['mɪnɪstər] ['ʌntəˌʌntu][hɪm'self] “ [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['entrəns] ” ['ɪntu:][ɪts]

”	he	has	had	ministered	unto	himself	“	an	abundant	entrance	”	into	its
”	他	有	有	服事	到	他自己	“	一个	丰富	入口	”	进入	它是

[sə'lestʃ(ə)l] ['pæləs] ,

celestial	palaces	,
天体	宫殿	,

他已经为自己开辟了一条通往天国宫殿的“便捷通道”。

[wer] [ɔ:l][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ɑ:r; ər] [meɪd] “ [kɪŋz] [ænd; ənd] [pri:sts] ['ʌntəˌʌntu][gɑ:d] .

where	all	the	inhabitants	are	made	“	kings	and	priests	unto	God	.
在哪里	全部	这	居民	是	制成	“	国王	和	神父	到	上帝	.

那里所有的居民都成为“上帝的君王和祭司”。

” [ðə; ði]['du:ti][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] ,

”	The	duty	and	the	promise	,	to	which	I	have	referred	,
”	这	责任	和	这	承诺	,	到	哪个	我	有	指	,

“我所提及的责任和承诺，

[ɑ:r; ər] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][tekst] , [wɪtʃ] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

are	immediately	followed	by	the	words	of	our	text	,	which	,	on	this	occasion	,
是	立即地	随后	经过	这	字	的	我们的	文本	,	哪个	,	在	这	场合	,

紧接着就是我们文本的文字，在这次的语境中，

[wi:; wi] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmprə'praɪəti] , [ə'dɑ:pt][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

we	may	,	without	impropriety	,	adopt	as	his	own	language	.
我们	可能	,	没有	不当行为	,	采纳	作为	他的	自己的	语言	.

我们可以毫无不妥地采用他的语言作为自己的语言。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ['præktɪkli] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['mɪnɪstri] ; [ænd; ənd]

They	were	indeed	practically	the	language	of	his	life	and	ministry	;	and
他们	是	的确	几乎	这	语言	的	他的	生活	和	部	;	和

[ɑ:n] [ðɪs] ,

on	this	,
在	这	,

事实上，它们几乎成了他生活和事奉的语言；关于这一点，

[ɔ:r][ɑ:n][sʌm; səm] ['ɜ:rli] ['sæbəθ] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [sperd] ,

or	on	some	early	sabbath	,	had	his	life	been	spared	,
或者	在	一些	早期的	安息日	,	有	他的	生活	到过	幸存	,

或者，如果他的生命得以保全，或许会在某个清晨的安息日，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs]

they	would	have	been	made	the	subject	of	his	discourse	to	you	in	this	place
他们	会	有	到过	制成	这	主题	的	他的	话语	到	你	在	这	地方

[ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] .

of	worship	.
的	崇拜	.

在这些礼拜场所，他们本应成为他向你们讲述的主题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['mɑːtoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'dɑːptɪd][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]

They	were	evidently	the	motto	which	he	adopted	at	the	commencement	of
他们	是	显然	这	座右铭	哪个	他	已采用	在	这	开始	的

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ;

his	ministry	;
他的	部	;

这显然是他开始传道时所采用的座右铭；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

and	during	the	whole	course	of	his	labours	among	you	,
和	期间	这	所有的	课程	的	他的	劳动	之中	你	,

在他与你们同在的整个过程中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [ðæt][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] [maɪt] [biː; bi] [ri'teind]

it	was	his	endeavour	that	the	doctrines	which	he	preached	might	be	retained
它	曾是	他的	努力	那	这	教义	哪个	他	布道	可能	是	保留

[ɪn][jʊr; jər] [rɪ'membrəns] ,

in	your	remembrance	,
在	你的	纪念	,

他毕生致力于让你们铭记他所宣扬的教义。

[nɑːt]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] .

not	only	during	his	lifetime	,	but	also	after	his	decease	.
不是	仅有的	期间	他的	寿命	,	但	还	后	他的	死亡	.

不仅在他生前，而且在他去世后也是如此。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæz; həz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['vɜːrbəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] ,

And	often	has	he	said	to	you	,	verbally	in	his	discourses	,
和	经常	有	他	说	到	你	,	口头	在	他的	论述	,

他曾多次在讲道中口头对你们说过：

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuəli][baɪ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'suːd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['mɪnɪstri] ,

and	virtually	by	the	conduct	which	he	pursued	in	his	life	and	ministry	,
和	几乎	经过	这	执行	哪个	他	追击	在	他的	生活	和	部	,

实际上，这体现在他的一言一行和他事奉中的方方面面。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['neglɪdʒənt][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

“	I	will	not	be	negligent	to	put	you	always	in	remembrance	of	these	things	,
“	我	将要	不是	是	疏忽	到	放	你	总是	在	纪念	的	这些	事物	,

“我必不疏忽，让你们时刻牢记这些事。”

[ðoʊ] [jiː; ji] [noʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [truːθ] .

though	ye	know	them	and	be	established	in	the	present	truth	.
尽管	是的	知道	他们	和	是	已确立的	在	这	展示	真相	.

即使你们认识他们，并且坚守现在的真理。

[jeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] ['tæbərnækl] ,

Yea	,	I	think	it	meet	,	as	long	as	I	am	in	this	tabernacle	,
是的	,	我	思考	它	见面	,	作为	长的	作为	我	是	在	这	圣幕	,

是的，我想只要我身处这圣殿之中，就足够了。

[tuː; tə][stɜːr][juː; jʊ][ʌp][baɪ] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'membrəns] ;

to	stir	you	up	by	putting	you	in	remembrance	;
到	搅拌	你	向上	经过	推杆	你	在	纪念	;

使你们想起，从而激励你们；

['noʊɪŋ] [ðæt] ['ʃɔːrtli] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ɔːf] [ðɪs] [maɪ] ['tæbərnækl] ,
knowing that shortly I must put off this my tabernacle ,
会心 那 不久 我 必须 放 离开 这 我的 圣幕 ,

我知道不久之后我必须撤离我的圣殿，

['iːv(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæθ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] .
even as our Lord Jesus Christ hath shewed me .
甚至 作为 我们的 主 耶稣 基督 有 展示 我 .

正如我们的主耶稣基督所指示我的。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['æftər][maɪ] [dɪ'siːs] ,
Moreover , I will endeavour that ye may be able , after my decease ,
而且 , 我 将要 努力 那 是的 可能 是 有能力的 , 后 我的 死亡 ,

此外，我将尽力使你们在我去世后能够.....

[tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz][ɪn] [rɪ'membrəns] .
to have these things always in remembrance .
到 有 这些 事物 总是 在 纪念 .

要时刻铭记这些事。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [riˈmaːks][ɑːn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]
" His own remarks on this passage would probably have included the language of
" 他的 自己的 评论 在 这 通道 会 大概 有 包括 这 语言 的
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ;
determination and anticipation ;
决心 和 预期 ;

"他本人对这段文字的评论很可能包含着坚定和期待的语言；

['aʊərz][ə'læs] ! [mʌst; məst] [ɪn'kluːd] ['prɪnsəpli] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
ours alas ! must include principally the language of reflection and
我们的 唉 ! 必须 包括 主要 这 语言 的 反射 和
[rɪ'membrəns] .
remembrance .
纪念 .

唉！我们的语言必须主要包含反思和回忆的语言。

[let] [ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] [kən'sɪdər][ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ,
Let us therefore consider the work in which he was engaged ,
让 我们 所以 考虑 这 工作 在 哪个 他 曾是 已订婚的 ,

因此，让我们来考察一下他所从事的工作。

[ðə; ði] [dɪ'siːs] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['tɜːmɪneɪtɪd] ,
the decease by which it has been terminated ,
这 死亡 经过 哪个 它 有 到过 终止 ,

导致其死亡的原因

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] .
and the remembrance of it which it now becomes you to cherish .
和 这 纪念 的 它 哪个 它 现在 变成 你 到 珍惜 .

而你现在更应该珍惜这份回忆。

[let] [ˌjuː 'es][kən'sɪdər] ,
Let us consider ,
让 我们 考虑 ,

让我们考虑一下，

[aɪ] . [ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd]
I . The work in which , as a minister of the gospel , he was engaged
我 . 这 工作 在 哪个 , 作为 一个 部长 的 这 福音 , 他 曾是 已订婚的
['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
during his life .
期间 他的 生活 .

一、他一生作为福音传道者所从事的工作。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [æz; əz] ['ɪntɪmətid] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ,

The	work	of	a	minister	of	the	gospel	,	as	intimated	by	the	apostle	,
这	工作	的	一个	部长	的	这	福音	,	作为	暗示	经过	这	使徒	,

使徒所暗示的福音传道者的工作，

[ɪz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [trʊθs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

is	to	remind	his	hearers	of	the	various	and	important	truths	which	the
是	到	提醒	他的	听众	的	这	各种各样的	和	重要的	真相	哪个	这

['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] [kən'teɪnz] ;

gospel	of	Christ	contains	;
福音	的	基督	包含	;

目的是提醒听众基督福音中所包含的各种重要真理；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [di'təːminz] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] “ ['ɔːlweɪz][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

for	he	determines	to	put	them	“	always	in	remembrance	of	these	things	,
为了	他	决定	到	放	他们	“	总是	在	纪念	的	这些	事物	,

因为他决心让他们“时时记念这些事”，

” [ænd; ənd] “ [tuː; tə][stɜːr][ðem; ðəm][ʌp][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'membrəns] .

”	and	“	to	stir	them	up	by	putting	them	in	remembrance	.
”	和	“	到	搅拌	他们	向上	经过	推杆	他们	在	纪念	.

”和“唤起他们的记忆，以此激励他们。

” [ðə; ði] “ [θɪŋz] ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [hɪr] [ri'fəːz] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['veriəs]

”	The	“	THINGS	”	to	which	the	apostle	here	refers	are	evidently	the	various
”	这	“	事物	”	到	哪个	这	使徒	这里	指	是	显然	这	各种各样的

['dɒktrɪnz] ,

doctrines	,
教义	,

使徒在这里所指的“事物”显然是指各种教义，

[ænd; ənd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] , [ænd; ənd] ['blesɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

and	exhortations	,	and	blessings	,	which	he	has	recorded	in	the	preceding
和	劝勉	,	和	祝福	,	哪个	他	有	记录	在	这	前

[pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] ;

parts	of	this	chapter	;
部分	的	这	章	;

以及他在本章前面部分所记录的劝勉和祝福；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [vɜːrs] , [ɑːr; ər] [ɪm'fætɪkli] [kɔːld] “ [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [pər'teɪn]

and	which	,	in	the	third	verse	,	are	emphatically	called	“	all	things	that	pertain
和	哪个	,	在	这	第三	诗	,	是	强调地	称为	“	全部	事物	那	属于

['ʌntəˌ'ʌntu][laɪf][ænd; ənd] ['gɑːdlinəs] .

unto	life	and	godliness	.
到	生活	和	敬虔	.

在第三节中，它们被强调地称为“一切与生命和敬虔有关的事”。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] “ [greɪs] [ænd; ənd] [piːs] ,

”	They	are	the	“	grace	and	peace	,
”	他们	是	这	“	优雅	和	和平	,

它们是“恩典与平安”，

” [wɪtʃ] [ɪz] ['mʌltɪplaɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv] “ ['preʃəs] [feɪθ] ” — [ðə; ði] “ ['prɔmisiz] ,

”	which	is	multiplied	to	all	the	partakers	of	“	precious	faith	”	—	the	“	promises	,
”	哪个	是	乘以	到	全部	这	参与者	的	“	宝贵的	信仰	”	—	这	“	承诺	,

”这”宝贵的信心”会倍增给所有分享这些”应许”的人——”应许，

” [wɪtʃ] [ɑːr; ər] “ [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] ['preʃəs] ” — [ðə; ði]

”	which	are	“	exceeding	great	and	precious	”	—	the
”	哪个	是	“	超过	伟大的	和	宝贵的	”	—	这

“极其伟大而珍贵”——

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

['ɪnfluənsiz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] “ [pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['neɪtʃər] ” — [ðə; ði] ['krɪstʃən]
influences by which we become “ partakers of the divine nature ” — the Christian
影响 经过 哪个 我们 变得 “ 参与者 的 这 神圣的 自然 ” — 这 基督教
['greɪsɪz] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːd] “ [feɪθ] ,
graces , which include “ faith ,
恩典 , 哪个 包括 “ 信仰 ,

使我们“分享神性”的影响因素——基督教的恩典，其中包括“信仰、

['vɜːrtʃuː] , ['nɑːlɪdʒ] , ['tempərəns] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['gɑːdlinəs] , ['brʌðərli] ['kaɪndnəs] ,
virtue , knowledge , temperance , patience , godliness , brotherly kindness ,
美德 , 知识 , 节制 , 耐心 , 敬虔 , 兄弟般的 仁慈 ,

美德、知识、节制、耐心、敬虔、兄弟般的仁慈

[ænd; ənd] ['tʃærəti] ” — [ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɔːrnd] [lest] [wiː; wi] [læk] ['eni]
and charity ” — the admonitions by which we are warned lest we lack any
和 慈善机构 ” — 这 告诫 经过 哪个 我们 是 警告 免得 我们 缺少 任何
[ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
of these things ,
的 这些 事物 ,

以及慈善”——这些告诫告诫我们，以免我们缺乏这些东西。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['məutivz]
and exhorted to give all diligence to secure them — and the motives
和 劝勉 到 给 全部 勤勉 到 安全的 他们 — 和 这 动机
[ænd; ənd]['prɑːspekts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
and prospects which are presented to us ,
和 前景 哪个 是 呈现 到 我们 ,

并敦促我们尽一切努力确保这些目标的实现——以及摆在我们面前的动机和前景，

[fʊl] [ʌv; əv] [kən'streɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ]['enərdʒi] , “ [fɔːr; fər] [ɪf] [jiː; ji][duː] [ðiːz] [θɪŋz] [jiː; ji]
full of constraining and inspiring energy , “ for if ye do these things ye
满的 的 约束 和 鼓舞人心 活力 , “ 为了 如果 是的 做 这些 事物 是的
[ʃæl; ʃəl]['nevər] [fɔːl] ;
shall never fall ;
将 绝不 落下 ;

充满约束和激励的力量，“因为如果你们这样做，你们就永远不会跌倒；

[fɔːr; fər][soʊ][æn; ən] ['entrəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪnɪstər] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] [ə'bʌndəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]
for so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the
为了 所以 一个 入口 将 是 服事 到 你 大量 进入 这
[ˌevər'læstɪŋ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ .
永恒 王国 的 我们的 主 和 救主 耶稣 基督 .

这样，你们就必得着丰盛的恩典，进入我们主救主耶稣基督永远的国度。

” [sʌtʃ] , [maɪ] ['breðrən] , [ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [vjuː] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑːsl]
” Such , my brethren , is the beautiful and comprehensive view , which the apostle
” 这样的 , 我的 弟兄们 , 是 这 美丽的 和 综合的 看法 , 哪个 这 使徒
['gɪvz] [ˌjuː 'es] ,
gives us ,
给予 我们 ,

“弟兄们，这就是使徒赐给我们的美好而全面的观点。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] , [ænd; ənd]['prɔmisiz] , [ænd; ənd] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst]

of	the	doctrines	,	and	promises	,	and	influences	of	the	gospel	of	Christ
的	这	教义	,	和	承诺	,	和	影响	的	这	福音	的	基督

,

,

,

基督福音的教义、应许和影响，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fɔːrdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] “ [ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ]

and	such	is	the	evidence	which	he	affords	that	it	contains	“	all	things	which
和	这样的	是	这	证据	哪个	他	提供	那	它	包含	“	全部	事物	哪个

[pər'teɪn] ['ʌntəˌʌntu][laɪf][ænd; ənd] ['gɑːdlinəs] ,

pertain	unto	life	and	godliness	,
属于	到	生活	和	敬虔	,

这就是他所提供的证据，证明它包含了“一切与生命和敬虔有关的事”。

[θruː] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [kɔːld] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['glɔːri][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

through	the	knowledge	of	him	that	hath	called	us	to	glory	and	virtue	,
通过	这	知识	的	他	那	有	称为	我们	到	荣耀	和	美德	,

藉着认识那用自己的荣耀和美德召我们的主，

” [ænd; ənd][baɪ] [huːz] ['preʃəs] [blʌd] [ænd; ənd] [ˌefɪ'keɪʃəs] [greɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'diːmd] ,

”	and	by	whose	precious	blood	and	efficacious	grace	we	are	redeemed	,
”	和	经过	谁	宝贵的	血	和	有效的	优雅	我们	是	已赎回	,

[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] , [ænd; ənd] [seɪvd] .

and	sanctified	,	and	saved	.
和	圣化	,	和	已保存	.

“我们藉着祂的宝血和大能的恩典得蒙救赎、成圣和拯救。”

[tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [noʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

To	make	these	things	known	,	for	the	conversion	and	salvation	of	the
到	制作	这些	事物	已知	,	为了	这	转换	和	救恩	的	这

['gɪlti] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ,

guilty	and	depraved	,
有罪的	和	堕落的	,

为了让罪人和堕落者悔改得救，使这些事为人所知。

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['priːtʃər] , [tuː; tə] [huːm] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrd]

is	the	great	work	of	the	Christian	preacher	,	to	whom	is	committed	the	word
是	这	伟大的	工作	的	这	基督教	牧师	,	到	谁	是	坚定的	这	单词

[ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

of	reconciliation	,
的	和解	,

这是基督教传道者的伟大工作，他们肩负着和解的使命。

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'siːtʃiz] [men][tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][gɑːd] .

and	who	beseeches	men	to	be	reconciled	to	God	.
和	WHO	恳求	男人	到	是	和解	到	上帝	.

他恳求世人与上帝和好。

[ænd; ənd][tuː; tə] “ [stɜːr][ʌp] ” [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːl'redi] ,

And	to	“	stir	up	”	the	minds	of	those	who	know	these	things	already	,
和	到	“	搅拌	向上	”	这	思想	的	那些	WHO	知道	这些	事物	已经	,

为了“唤醒”那些已经了解这些事情的人的思想，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [truːθ] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm]

and	are	established	in	the	present	truth	,	in	order	that	they	may	have	them
和	是	已确立的	在	这	展示	真相	,	在	命令	那	他们	可能	有	他们

['ɔːlweɪz][ɪn] [rɪ'membrəns] ,

always	in	remembrance	,
总是	在	纪念	,

并使他们扎根于现今的真理，以便他们能时时记念这些真理。

[ɪz][ðə; ði][pɪ'kju:liər][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['pæstər] ,

is	the	peculiar	work	of	the	Christian	pastor	,
是	这	奇特	工作	的	这	基督教	牧师	,

这是基督教牧师特有的工作，

[hu:z] ['ɑ:fɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] “ [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][gɑ:d] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['pə:tʃəst]

whose	office	it	is	“	to	feed	the	church	of	God	which	he	has	purchased
谁	办公室	它	是	“	到	喂养	这	教会	的	上帝	哪个	他	有	购买

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .

with	his	own	blood	.
和	他的	自己的	血	.

他的职责是“喂养上帝用自己的宝血所买赎的教会”。

” [ɪn][ðə; ði] [və:siz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [di'rekts]['aʊər; ɑ:r]

”	In	the	verses	before	us	,	the	apostle	directs	our
”	在	这	诗句	前	我们	,	这	使徒	导演	我们的

在前面的经文中，使徒指示我们

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ə'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər]

attention	,	however	,	more	particularly	to	the	manner	in	which	,	as	a	minister
注意力	,	然而	,	更多的	特别	到	这	方式	在	哪个	,	作为	一个	部长

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

of	the	gospel	,
的	这	福音	,

然而，更值得注意的是，作为一名福音传道者，他如何.....

[hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðɪs] [wɜ:rk] ;

he	endeavoured	to	discharge	this	work	;
他	努力	到	释放	这	工作	;

他努力完成了这项工作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ɑ:r; ər][soʊ] ['straɪkɪŋli] [dɪ'skrɪptɪv]

and	the	several	statements	which	he	has	made	are	so	strikingly	descriptive
和	这	一些	声明	哪个	他	有	制成	是	所以	引人注目	描述性的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['leɪbər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['pæstər][ænd; ənd] ['ti:tʃər] ,

of	the	ministerial	labours	of	your	own	pastor	and	teacher	,
的	这	部长	劳动	的	你的	自己的	牧师	和	老师	,

他所作的几项陈述，都生动地描述了你们牧师和老师的牧养工作。

[ðæt] [aɪ] [proʊ'si:d] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [kə'nekt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

that	I	proceed	at	once	to	connect	them	with	the	work	in	which	he	was
那	我	继续	在	一次	到	连接	他们	和	这	工作	在	哪个	他	曾是

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	.
已订婚的	.

我立即着手将它们与他正在从事的工作联系起来。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ['dɪlɪdʒəntli] .

In	the	first	place	,	he	endeavoured	to	discharge	his	work	DILIGENTLY	.
在	这	第一的	地方	,	他	努力	到	释放	他的	工作	勤勉地	.

首先，他努力勤勉地完成工作。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['neglɪdʒənt] ,

“	I	will	not	be	negligent	,
”	我	将要	不是	是	疏忽	,

“我不会疏忽职守，

” [sez] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˌʌndə'teiks] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊlz]
” says the apostle — and the man who undertakes to watch for the souls
” 说道 这 使徒 — 和 这 男人 WHO 承担 到 手表 为了 这 灵魂
[ʌv; əv] ['ʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

使徒如是说——这位使徒也肩负着守护他人灵魂的使命。

[ænd; ənd] [jet] [ni'glekts] [ðem; ðəm] , [ɪz][ʌv; əv][ɔ:l][men][ðə; ði][moʊst]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][kən'dʌkt] [naʊ] ,
and yet neglects them , is of all men the most criminal in his conduct now ,
和 然而 疏忽 他们 , 是 的 全部 男人 这 最多 刑事 在 他的 执行 现在 ,

然而他却对他们置之不理，如今他的行为是所有人中最罪恶的。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][ɔ:l] [men][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] [ˌhɪr'æftər] ,
and will be of all men the most miserable in his condition hereafter ,
和 将要 是 的 全部 男人 这 最多 悲惨的 在 他的 状况 此后 ,

并且他死后境遇将比所有人更加悲惨。

[wen] [ðer; ðər] [blʌd] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
when their blood is required at his hand .
什么时候 他们的 血 是 必需的 在 他的 手 .

当他需要他们的鲜血时。

[haʊ] ['mɜ:rsɪfəli] [klɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]
How mercifully clear from this awful charge is the character and conduct of
如何 仁慈地 清除 从 这 可怕 收费 是 这 特点 和 执行 的
[jʊr; jər] [lə'mentɪd] ['pæstər] .
your lamented pastor .
你的 哀叹 牧师 .

从这项可怕的指控中，我们多么清楚地看到了你那位令人惋惜的牧师的品行和行为。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['neglɪdʒənt] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mɑ:toʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ['evri] [deɪ]
“ I will not be negligent , ” was his motto and his determination every day
“ 我 将要 不是 是 疏忽 , ” 曾是 他的 座右铭 和 他的 决心 每一个 天
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
of his life .
的 他的 生活 .

“我绝不疏忽职守”，这是他一生的座右铭和决心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][su:'pɪriər]
It is true that he was endowed with intellectual capacities of a superior
它 是 真的 那 他 曾是 捐赠 和 知识分子 容量 的 一个 优越的
['ɔ:rdər] ,
order ,
命令 ,

他的确拥有超凡的智力，这一点毋庸置疑。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][fə'sɪləti] , [tu:; tə][ə'kwaɪər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]
which enabled him , with considerable facility , to acquire languages
哪个 已启用 他 , 和 大量 设施 , 到 获得 语言
[ænd; ənd][tu:; tə] [kə'lekt] ['stɔrz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] ;
and to collect stores of general knowledge ;
和 到 收集 商店 的 一般的 知识 ;

这使他能够相当轻松地掌握多种语言，并积累丰富的常识；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'kju:mjəleɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pru:v] ; [ænd; ənd] ,
but he was always endeavouring to accumulate and improve ; and ,
但 他 曾是 总是 努力 到 积累 和 提升 ; 和 ,
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ]['nætʃ(ə)rəl]['tælənts] ,
distinguished as he was by natural talents ,
杰出的 作为 他 曾是 经过 自然的 天赋 ,

但他始终努力积累和提升自己；而且，他天资聪颖，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['neglɪdʒəns] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]

he	was	equally	distinguished	by	his	aversion	to	negligence	,	and	by	his
他	曾是	同样地	杰出的	经过	他的	厌恶	到	疏忽	,	和	经过	他的

[lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['dɪlɪdʒəns] .

laborious	and	conscientious	diligence	.
费力的	和	尽责的	勤勉	.

他同样以厌恶疏忽和勤勉尽责而著称。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mə'tʃʊrd] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] ,

His	habits	,	in	this	respect	,	had	become	so	matured	and	confirmed	,
他的	习惯	,	在	这	尊重	,	有	变得	所以	成熟的	和	确认的	,

在这方面，他的习惯已经非常成熟和固定了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['dɪlɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ,

that	he	was	as	diligent	in	the	fortieth	year	of	his	ministry	,
那	他	曾是	作为	勤奋	在	这	第四十	年	的	他的	部	,

他在传道的第四十年里依然勤勉尽责。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'sʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

as	he	was	in	the	first	;	and	was	pursuing	,	with	all	his	heart	,
作为	他	曾是	在	这	第一的	;	和	曾是	追求	,	和	全部	他的	心	,

就像他一开始那样；并且全心全意地追求着，

[hɪz; ɪz][in'kwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒekts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['mɪnɪstri] ,

his	inquiries	into	the	great	subjects	connected	with	the	gospel	ministry	,
他的	查询	进入	这	伟大的	主题	连接	和	这	福音	部	,

他对与福音事工相关的重大课题进行了探究，

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [deθ] .

till	he	was	smitten	by	the	stroke	of	death	.
直到	他	曾是	迷恋	经过	这	中风	的	死亡	.

直到他被死神夺去了生命。

“ [ɪn] ['kɑːmən] [laɪf] , ” [sez] [hiː; hi] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪntɪd] ['səːmənz] , “ [wiː; wi]

“	In	common	life	,	”	says	he	,	in	one	of	his	printed	sermons	,	“	we
“	在	常见的	生活	,	”	说道	他	,	在	一	的	他的	打印	布道	,	“	我们

他在一篇已发表的布道词中写道：“在日常生活中，我们

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

consider	it	a	shame	to	a	man	not	to	understand	his	business	,
考虑	它	一个	耻辱	到	一个	男人	不是	到	理解	他的	商业	,

一个人如果不了解自己的行业，那将是一件耻辱的事。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [huː] [ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv]

and	surely	it	is	a	shame	to	a	man	,	who	appears	as	a	minister	of
和	一定	它	是	一个	耻辱	到	一个	男人	,	WHO	出现	作为	一个	部长	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

对于一个自称是基督牧师的人来说，这无疑是一种耻辱。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wel] [vɜːrst] [ɪn] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

not	to	be	well	versed	in	that	knowledge	which	is	intimately	connected	with	the
不是	到	是	出色地	精通	在	那	知识	哪个	是	亲密	连接	和	这

[hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['leɪbər] .

whole	of	his	ministerial	labour	.
所有的	的	他的	部长	劳动	.

对与他全部牧职工作密切相关的知识不够精通。

” ['influənst] [baɪ] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hiː; hi] “ [geɪv] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə] [meɪk]

”	**Influenced**	**by**	**these**	**considerations**	**,**	**as**	**a**	**Christian**	**he**	**“**	**gave**	**diligence**	**to**	**make**
	影响	经过	这些	考虑因素	,	作为	一个	基督教	他	“	给予	勤勉	到	制作

[hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʃʊr] ;

his	**calling**	**and**	**election**	**sure**	**;**
他的	呼叫	和	选举	当然	;

受这些因素的影响，作为一名基督徒，他"努力使自己的蒙召和拣选坚定不移；

” ['lɪvɪŋ] [baɪ] [feɪθ] [ɑːn][ðə; ðɪ][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] ['evri] ['krɪstʃən] [greɪs] ,

”	**living**	**by**	**faith**	**on**	**the**	**Son**	**of**	**God**	**,**	**adding**	**to**	**his**	**faith**	**every**	**Christian**	**grace**	**,**
	活的	经过	信仰	在	这	儿子	的	上帝	,	添加	到	他的	信仰	每一个	基督教	优雅	,

"因信神的儿子而活，并在他的信仰上加上一切基督徒的恩典。"

['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ɪn] [prer] , [ænd; ənd] ['kruːsəˌfaɪŋ] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'fekʃənz]

wrestling	**with**	**God**	**in**	**prayer**	**,**	**and**	**crucifying**	**the**	**flesh**	**with**	**its**	**affections**
摔角	和	上帝	在	祷告	,	和	钉十字架	这	肉	和	它是	情感

[ænd; ənd] [lʌsts] ,

and	**lusts**	**,**
和	欲望	,

在祷告中与神摔跤，并将肉体及其情欲钉在十字架上。

[lest] , ['hævɪŋ] [prə'fest] [ænd; ənd] [priːtʃt] [ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] , [hiː; hi][hɪm'self][ʃʊd; ʃəd]

lest	**,**	**having**	**professed**	**and**	**preached**	**the**	**gospel**	**to**	**others**	**,**	**he**	**himself**	**should**
免得	,	拥有	声称	和	布道	这	福音	到	其他的	,	他	他自己	应该

[biː; bi][kæst][ə'weɪ] .

be	**cast**	**away**	**.**
是	投掷	离开	.

免得他向别人宣扬福音，自己却被弃绝。

[æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] , [hiː; hi]['medɪˌteɪtɪd] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] ['hoʊlli] [tuː; tə]

As	**a**	**student**	**,**	**he**	**meditated**	**on**	**these**	**things**	**,**	**and**	**gave**	**himself**	**wholly**	**to**
作为	一个	学生	,	他	冥想	在	这些	事物	,	和	给予	他自己	完全	到

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

学生时代，他思考这些事情，并全身心地投入其中；

['deɪli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] [ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

daily	**searching**	**the**	**Scriptures**	**in**	**their**	**original**	**languages**	**,**
日常的	搜索	这	经文	在	他们的	原来的	语言	,

每日研读圣经原文，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [pər'suːt]

and	**always**	**having**	**before**	**him**	**some**	**object**	**of**	**inquiry**	**and**	**pursuit**
和	总是	拥有	前	他	一些	目的	的	询问	和	追逐

,

,

,

而且他总是有一些探究和追求的对象，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪdnəs] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ]

which	**he**	**investigated**	**with**	**a**	**degree**	**of**	**devotedness**	**and**	**curiosity**	**which**
哪个	他	调查	和	一个	程度	的	奉献	和	好奇心	哪个

[rɪ'meɪnd] [æz; əz]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd][æz; əz] ['praɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

remained	**as**	**diligent**	**and**	**as**	**prying**	**in**	**his**	**age**	**,**
剩余	作为	勤奋	和	作为	窥探	在	他的	年龄	,

他以极大的热情和好奇心进行调查，这种热情和好奇心在他晚年依然不减当年。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

as	**it**	**had**	**ever**	**been**	**in**	**his**	**youth**	**.**
作为	它	有	曾经	到过	在	他的	青年	.

就像他年轻时一样。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['dɪlɪdʒənt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	**,**	**as**	**a**	**minister**	**,**	**he**	**was**	**diligent**	**to**	**know**	**the**	**state**	**of**	**his**
和	,	作为	一个	部长	,	他	曾是	勤奋	到	知道	这	状态	的	他的

[flɑːk] ,

flock	**,**
群	,

作为一名牧师，他非常勤勉地了解信众的情况。

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['stuːdiəs] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʊlpɪt][æz; əz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm]

and	**in**	**making**	**such**	**studious**	**preparations**	**for**	**the**	**pulpit**	**as**	**enabled**	**him**
和	在	制作	这样的	好学的	准备工作	为了	这	讲坛	作为	已启用	他

['ɔːlweɪz][tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

always	**to**	**feed**	**you**	**with**	**knowledge**	**and**	**understanding**	**.**
总是	到	喂养	你	和	知识	和	理解	.

他认真准备讲坛，使他能够随时用知识和理解来滋养你们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɪlɪdʒəns] , [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

It	**was**	**this**	**diligence**	**,**	**which**	**gave**	**to**	**all**	**his**	**social**	**conversations**	**,**
它	曾是	这	勤勉	,	哪个	给予	到	全部	他的	社会的	对话	,

正是这种勤勉，使他能够融入所有社交谈话中。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['diskɔːsiz] , [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ɪn'strʌktɪv] ['kærəktər] ;

and	**especially**	**to**	**all**	**his**	**public**	**discourses**	**,**	**a**	**peculiarly**	**instructive**	**character**	**;**
和	尤其	到	全部	他的	民众	论述	,	一个	奇特地	有指导意义的	特点	;

尤其在他所有的公开演讲中，都体现出一种特别的教益性；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] “ [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

so	**that**	**you**	**might**	**“**	**know**	**these**	**things**	**,**	**and**	**become**	**established**	**in**	**the**	**present**
所以	那	你	可能	“	知道	这些	事物	,	和	变得	已确立的	在	这	展示

[truːθ] .

truth	**.**
真相	.

好让你们“知道这些事，并在现在的真理上站稳脚跟”。

” [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] ,

”	**You**	**,**	**my**	**beloved**	**friends**	**,**
”	你	,	我的	心爱	朋友们	,

“你们，我亲爱的朋友们，

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['mɪnɪstər] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm]

have	**not**	**been**	**accustomed**	**to**	**receive**	**from**	**your**	**minister**	**that**	**which**	**cost**	**him**
有	不是	到过	习惯	到	收到	从	你的	部长	那	哪个	成本	他

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] .

nothing	**to**	**procure**	**.**
没有什么	到	采购	.

你们的部长从未习惯过白白得到他没花一分钱就得到的东西。

[hɪz; ɪz] ['səːmənz] [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] , [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	**sermons**	**on**	**the**	**Lord's**	**day**	**,**	**were**	**not**	**the**	**extemporaneous**	**effusions**	**of**	**the**
他的	布道	在	这	主场	天	,	是	不是	这	即席	渗出液	的	这

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

他在主日所作的讲道，并非即兴发挥、信手拈来。

[nɔːr][ðə; ði]['heɪsti] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ] [wen] [dɪ'lɪvərd] [wɜːr; wər] “

nor	**the**	**hasty**	**accumulations**	**of**	**the**	**Saturday**	**evening**	**,**	**which**	**when**	**delivered**	**were**	**“**
也不	这	仓促	累积	的	这	周六	晚上	,	哪个	什么时候	发表	是	“

[fʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd]

full	**of**	**sound**	**and**
满的	的	声音	和

也不是周六晚上匆忙积累的那些东西，那些东西发表出来时“充满了声音和”

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

['fjʊri] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

fury	,	signifying	nothing	.
愤怒	,	表示	没有什么	.

愤怒，毫无意义。

〞 [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli]

〞	They	were	fraught	with	instruction	,	because	they	had	been	previously
〞	他们	是	充满危机	和	操作说明	,	因为	他们	有	到过	之前

[prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [prer] :

prepared	with	diligence	and	prayer	:
准备	和	勤勉	和	祷告	:

〝这些经文充满了教诲，因为他们事先已经用勤奋和祷告做了预备：

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ekspə'zɪʃnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪ'pɪsəlz] ,

and	you	have	listened	to	many	of	his	expositions	on	the	epistles	,
和	你	有	听着	到	许多	的	他的	展览	在	这	书信	,

你听过他许多关于书信的讲解，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['səːmənz] [ɑːn] [pər'tɪkjələr] ['sʌbdʒekts] ,

and	to	many	of	his	courses	of	sermons	on	particular	subjects	,
和	到	许多	的	他的	课程	的	布道	在	特别的	主题	,

以及他关于特定主题的许多系列布道，

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] 〝 [ə; eɪ] [skraɪb] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

which	shewed	that	he	was	〝	a	scribe	well	instructed	in	the	kingdom	of	heaven
哪个	展示	那	他	曾是	〝	一个	隶	出色地	指示	在	这	王国	的	天堂

,

,

,

这表明他是〝一位精通天国教义的文士〞。

[huː] [brɔːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['treʒər] [θɪŋz] [nuː] [ænd; ənd][oʊld] .

who	brought	forth	from	his	treasure	things	new	and	old	.
WHO	带来	前进	从	他的	宝藏	事物	新的	和	老的	.

他从他的宝库中取出了新旧之物。

〞 [ðiːz] ['diskɔːsiz] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [ker] ,

〞	These	discourses	had	been	previously	written	with	great	neatness	and	care	,
〞	这些	论述	有	到过	之前	书面	和	伟大的	整洁	和	关心	,

〝这些论述先前都是精心撰写的，字迹工整。〞

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] : [ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [ək'nɑːlɪdʒd]

most	of	them	too	at	considerable	length	:	and	he	once	acknowledged
最多	的	他们	也	在	大量	长度	:	和	他	一次	已确认

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ðæt] ,

to	a	friend	that	,
到	一个	朋友	那	,

而且他写得相当长：他曾向一位朋友承认，

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːnstənt] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] ,

to	the	constant	practice	of	writing	his	sermons	,
到	这	持续的	实践	的	写作	他的	布道	,

他坚持不懈地撰写讲道稿，

[hiː; hi] [oʊd] [wʌt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] [ðeɪ] [maɪt] [pə'zes] [wen] [dɪ'lɪvərd] .

he	owed	what	degree	of	accuracy	they	might	possess	when	delivered	.
他	欠款	什么	程度	的	准确性	他们	可能	具有	什么时候	发表	.

他有责任保证它们交付时可能具有的准确度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɪlɪdʒəns] [ðæt] ['dʌbld] [hɪz; ɪz][laɪf] : [fɔːr; fər] [ɪf] [laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

And	it	was	this	diligence	that	doubled	his	life	:	for	if	life	is	to	be
和	它	曾是	这	勤勉	那	双倍	他的	生活	:	为了	如果	生活	是	到	是

['meʒərd] ,

measured	,
测量	,

正是这种勤奋使他的寿命延长了一倍：因为如果要衡量生命，

[nɑːt] ['mɪrli] [baɪ] ['jɪrz] , [bʌt; bət][baɪ] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ə'kwaɪərmənts] ,

not	merely	by	years	,	but	by	labours	and	acquirements	,
不是	仅仅	经过	年	,	但	经过	劳动	和	收购	,

不仅仅是岁月的沉淀，更是劳动和成就的积累。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [twaɪs] [ðə; ði]['sɪksti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɝːsənz] ,

it	will	appear	that	he	lived	twice	the	sixty	-	six	years	of	some	persons	,
它	将要	出现	那	他	居住地	两次	这	六十	-	六	年	的	一些	人	,

看来他活了比某些人六十六岁寿命还要长的一倍。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] , “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel]

and	thereby	enjoyed	the	fulfilment	of	the	promise	,	“	it	shall	be	well
和	从而	享受	这	履行	的	这	承诺	,	“	它	将	是	出色地

[wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

with	thee	,
和	你	,

因此，他享受到了"你必得福乐"这一承诺的实现。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	thou	shalt	live	long	upon	the	earth	.
和	你	应	居住	长的	之上	这	地球	.

你必在世上长寿。

” ['sekəndli] , [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [ɪm'presɪvli] .

”	Secondly	,	he	endeavoured	to	discharge	his	work	IMPRESSIVELY	.
”	第二	,	他	努力	到	释放	他的	工作	令人印象深刻	.

其次，他努力出色地完成工作。

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [pə'teind] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd]

The	apostle	says	that	he	repeated	the	things	which	pertained	to	life	and
这	使徒	说道	那	他	重复	这	事物	哪个	相关	到	生活	和

['gɑːdlinəs] ,

godliness	,
敬虔	,

使徒说，他重述了那些关乎生命和敬虔的事。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] “ [stɜːr][ʌp] ” [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] ,

in	order	to	“	stir	up	”	the	minds	of	those	whom	he	addressed	,
在	命令	到	“	搅拌	向上	”	这	思想	的	那些	谁	他	已解决	,

为了"激发"他所演讲者的思想，

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ['evri] ['krɪstʃən]

and	thus	to	excite	and	to	persuade	them	to	cherish	every	christian
和	因此	到	激发	和	到	说服	他们	到	珍惜	每一个	基督教

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

从而激发并说服他们珍惜每一项基督徒的恩典。

[ænd; ənd][tuː; tə][pər'fɔːrm] ['evri] ['krɪstʃən] ['duːti] .

and	to	perform	every	christian	duty	.
和	到	履行	每一个	基督教	责任	.

并履行每一项基督徒的义务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ə'dresiz] [tuː; tə]

It	is	of	essential	importance	that	the	doctrines	which	a	minister	addresses	to
它	是	的	基本的	重要性	那	这	教义	哪个	一个	部长	地址	到

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,

his	hearers	,
他的	听众	,

牧师向听众宣讲的教义至关重要。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] “ [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['dʒiːzəs] ” — [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,

should	be	“	the	truth	as	it	is	in	Jesus	”	—	the	truth	,	the	whole	truth	,
应该	是	“	这	真相	作为	它	是	在	耶稣	”	—	这	真相	,	这	所有的	真相	,

应该是“在耶稣里所传的真理”——真理，全部的真理，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

and	nothing	but	the	truth	.
和	没有什么	但	这	真相	.

只有真话。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [truːθ] [ɪt'self] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [meɪk]

But	even	truth	itself	may	be	presented	to	the	mind	in	such	a	way	as	make
但	甚至	真相	本身	可能	是	呈现	到	这	头脑	在	这样的	一个	方式	作为	制作

[noʊ] “ [stɜːr] ” [ɪn][ɪts] ['enədʒiz] [ɔːr][i'məuʃənz] .

no	“	stir	”	in	its	energies	or	emotions	.
不	“	搅拌	”	在	它是	能量	或者	情绪	.

但是，即使是真理本身，如果以某种方式呈现在人们的脑海中，也可能不会引起人们的任何“骚动”。

[ðə; ði] ['mætər] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]

The	matter	may	be	good	,	but	the	manner	may	be	so	destitute	of
这	事情	可能	是	好的	,	但	这	方式	可能	是	所以	贫困	的

事情本身或许不错，但方式却可能极其糟糕。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf] , [æz; əz][tuː; tə]['rendər] ['evri] ['sɜːrmən][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər]

spirit	and	life	,	as	to	render	every	sermon	an	illustration	of	the	scripture
精神	和	生活	,	作为	到	使成为	每一个	讲道	一个	插图	的	这	圣经

['mæksɪm] ,

maxim	,
格言	,

精神和生命，使每一篇讲道都成为圣经格言的例证，

“ [ðə; ði]['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] [ded] , ['biːɪŋ] [ə'loʊn] .

“	the	body	without	the	spirit	is	dead	,	being	alone	.
“	这	身体	没有	这	精神	是	死的	,	存在	独自的	.

“没有灵魂的身体是死的，是孤独的。”

” [ðɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [maɪ] ['breðrən] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] .

”	This	,	you	are	aware	,	my	brethren	,	was	not	the	character	of	Mr	.
”	这	,	你	是	意识到的	,	我的	弟兄们	,	曾是	不是	这	特点	的	先生	.

- ['priːtʃɪŋ] .

Kinghorn's	preaching	.
-	布道	.

“弟兄们，你们也知道，金霍恩先生的布道风格并非如此。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'presɪv] .

It	was	deeply	impressive	.
它	曾是	深	感人的	.

令人印象深刻。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] “ [θɔːts] [ðæt] [briːð] , [ænd; ənd][wɜːrdz] [ðæt] [bɜːrn] .

It	was	full	of	“	thoughts	that	breathe	,	and	words	that	burn	.
它	曾是	满的	的	“	想法	那	呼吸	,	和	字	那	烧伤	.

它充满了“会呼吸的思想和燃烧的文字”。

” [ˌaɪ ˈtiː] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv]

”	It	exhibited	all	the	force	of	his	intellect	,	combined	with	all	the	fervour	of
”	它	展出	全部	这	力量	的	他的	智力	,	合并	和	全部	这	热情	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

“它展现了他全部的智慧和全部的热情。”

[soʊ] [ðæt] [ˈevri] [ˈsɜːrmən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] [riˈzembld] “ [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [glæs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

so	that	every	sermon	which	he	preached	resembled	“	the	sea	of	glass	which	was
所以	那	每一个	讲道	哪个	他	布道	类似	“	这	海	的	玻璃	哪个	曾是

[ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] .

mingled	with	fire	.
混合	和	火	.

因此，他所讲的每一篇道都像“玻璃海与火混合在一起”。

” [ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] - [ˈstɜːrɪŋ] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpriːtʃɪŋ] [wʌz; wəz]

”	The	impressive	and	spirit	-	stirring	influence	which	his	preaching	was
”	这	感人的	和	精神	-	搅拌	影响	哪个	他的	布道	曾是

[ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prəˈduːs] ,

calculated	to	produce	,
计算	到	生产	,

“他布道所产生的震撼人心、振奋精神的影响，是显而易见的。”

[meɪ] [haʊˈevər] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

may	however	be	traced	to	a	variety	of	circumstances	.
可能	然而	是	追踪	到	一个	种类	的	情况	.

然而，这可能源于多种不同的情况。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][jʊr; jər][maɪndz] ,

For	instance	,	he	endeavoured	to	stir	up	your	minds	,
为了	实例	,	他	努力	到	搅拌	向上	你的	思想	,

例如，他试图激起你们的思考，

[baɪ][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdiskɔːsiz] .

by	the	plain	and	practical	character	of	his	discourses	.
经过	这	清楚的	和	实际的	特点	的	他的	论述	.

因其言辞朴实实用。

[ˈpɝːsənz] [huː] [lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [huː] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkɪŋhɝːn] [ˈmɪrli]

Persons	who	live	at	a	distance	,	and	who	judge	of	Mr	.	Kinghorn	merely
人	WHO	居住	在	一个	距离	,	和	WHO	法官	的	先生	.	金霍恩	仅仅

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [feɪm] ,

by	his	literary	fame	,
经过	他的	文学	名声	,

那些远在他乡，仅凭金霍恩先生的文学名声就对他妄下评判的人，

[ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrəˈvɜːrʃ(ə)l] [ˈraɪtɪŋz] , [meɪ] [pərˈhæps] [səˈpoʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] [wɜːr; wər]

or	by	his	controversial	writings	,	may	perhaps	suppose	that	his	sermons	were
或者	经过	他的	有争议的	著作	,	可能	也许	认为	那	他的	布道	是

[ˈlɜːrnɪd] [ˌdɪskwɪˈzɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˌdispjuːˈteiʃənz] .

learned	disquisitions	and	doubtful	disputations	.
学习	论述	和	疑	争议	.

或者，从他那些充满争议的著作中，人们或许会认为他的布道是博学的论述和可疑的辩论。

[ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [keɪs] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][ɑːn]

This	was	by	no	means	the	case	—	and	though	he	could	appear	,	and	on
这	曾是	经过	不	方法	这	案件	—	和	尽管	他	可以	出现	,	和	在

['suːtəb(ə)l] [ə'keiʒənz] [dɪd] [ə'pɪr] ,

suitable	occasions	did	appear	,
合适的	场合	做过	出现	,

事实并非如此——尽管他可以露面，而且在合适的场合也确实露面了，

[æz; əz][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪlfl] ['riːzənɚ] , — [jet] , [haʊ'evər] [hiː; hi] [meɪ]

as	the	profound	scholar	,	and	the	skilful	reasoner	,	—	yet	,	however	he	may
作为	这	深刻的	学者	,	和	这	熟练	推理器	,	—	然而	,	然而	他	可能

[biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] ['elsˌwer] ,

be	estimated	elsewhere	,
是	估计的	别处	,

作为一位博学的学者和一位技艺精湛的推理者，——然而，无论他在其他地方如何被评价，

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

by	those	who	knew	him	not	,
经过	那些	WHO	知道	他	不是	,

那些不认识他的人，

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

those	who	have	been	accustomed	to	associate	with	him	in	this	city	,
那些	WHO	有	到过	习惯	到	联系	和	他	在	这	城市	,

在这个城市里，那些习惯于与他交往的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] , [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]

and	to	sit	under	his	ministry	,	knew	him	as	the	plain	and	practical
和	到	坐	在下面	他的	部	,	知道	他	作为	这	清楚的	和	实际的

['priːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

preacher	of	the	gospel	,
牧师	的	这	福音	,

聆听他的教导，我认识到他是一位朴实而务实的福音传道者。

[huːz] [dres] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi] , [ænd; ənd] ['mænərz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][ɪn]

whose	dress	,	and	domestic	economy	,	and	manners	in	the	parlour	and	in
谁	裙子	,	和	国内的	经济	,	和	礼仪	在	这	客厅	和	在

[ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

the	pulpit	,
这	讲坛	,

他的衣着、家庭经济状况以及在客厅和讲坛上的举止，

[wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] , [ænd; ənd] [huːz] [wʌn]['ɑːbdʒekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

were	simple	and	unostentatious	,	and	whose	one	object	it	was	to
是	简单的	和	朴素的	,	和	谁	一	目的	它	曾是	到

[wɪn] [soʊlz] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

win	souls	to	Jesus	Christ	.
赢	灵魂	到	耶稣	基督	.

他们生活简朴，毫不张扬，唯一的目的就是引领人们归向耶稣基督。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] , ” [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwoʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

“	It	is	the	duty	of	the	Christian	minister	,	”	and	I	am	quoting	his	own
“	它	是	这	责任	的	这	基督教	部长	,	”	和	我	是	引用	他的	自己的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“这是基督教牧师的职责，”我引用他自己的话。

“ [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɪm'self] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] ,

“	to	exert	himself	,	as	far	as	he	is	able	,
“	到	发挥	他自己	,	作为	远的	作为	他	是	有能力的	,

”尽其所能地努力，

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ænd; ənd] [pleɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]

that	what	he	says	may	be	intelligible	and	plain	;	and	that	,	from	the
那	什么	他	说道	可能	是	可理解的	和	清楚的	;	和	那	,	从	这

['mænər] [ɪn]

manner	in
方式	在

以便他所说的话能够清晰易懂；并且，从他说话的方式来看，

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[wɪtʃ] [hiː; hi] [di'livəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'presɪv] .

which	he	delivers	it	,	it	may	be	impressive	.
哪个	他	交付	它	,	它	可能	是	感人的	.

如果他能把它呈现出来，那可能会令人印象深刻。

" [[naɪn]] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [stɜːr] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪndz] ['ɔːlsoʊ] ,

"	[	9	]	He	endeavoured	to	stir	up	your	minds	also	,
"	[	9	]	他	努力	到	搅拌	向上	你的	思想	还	,

[9] 他也试图激起你们的思想，

[baɪ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'piːlz] [tuː; tə] [jʊr; jər]

by	the	point	and	force	with	which	he	directed	his	appeals	to	your
经过	这	观点	和	力量	和	哪个	他	指导	他的	上诉	到	你的

['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['hɑːrts] ;

consciences	and	hearts	;
良心	和	心	;

他以强烈的措辞和力度，向你们的良知和心灵发出呼吁；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [met] [juː; jʊ] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] , [hiː; hi] ['kʌmpəs] [jʊr; jər] [pæθ] [æt; ət] ['evri] [step] ,

so	that	he	met	you	at	every	turn	,	he	compassed	your	path	at	every	step	,
所以	那	他	遇见	你	在	每一个	转动	,	他	罗盘	你的	小路	在	每一个	步	,

这样，他便在你人生的每个转角都与你相遇，在你人生的每一步都指引着你。

[hiː; hi] [pər'suːd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['evri] ['ævənuː] ,

he	pursued	you	into	every	avenue	,
他	追击	你	进入	每一个	大街	,

他千方百计地追着你不放，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ]

and	it	seemed	impossible	to	escape	from	his	close	and	searching
和	它	似乎	不可能的	到	逃脱	从	他的	关闭	和	搜索

[ˌædmə'nɪʃənz] .

admonitions	.
告诫	.

似乎根本无法逃脱他严厉而细致的训诫。

[hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] , [nɑːt] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [hɪz; ɪz] [staɪl] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [geɪn] [jʊr; jər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

His	object	was	,	not	to	polish	his	style	so	as	to	gain	your	admiration
他的	目的	曾是	,	不是	到	抛光	他的	风格	所以	作为	到	获得	你的	钦佩

[ænd; ənd] [ə'plɔːz] ,

and	applause	,
和	掌声	,

他的目的并非是为了赢得你的钦佩和掌声而修饰自己的风格，

([hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðæt]) ,

(	he	had	no	taste	for	that	)	,
(	他	有	不	品尝	为了	那	)	,

（他对此毫无兴趣），

[bʌt; bət][tuː; tə][pɔɪnt] ['evri] ['sentəns] [tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] , [kwɪk]

but	to	point	every	sentence	till	it	became	like	a	two	-	edged	sword	,	quick
但	到	观点	每一个	句子	直到	它	成为	喜欢	一个	二	-	边缘	剑	,	快的

[ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ,

and	powerful	,
和	强大的	,

但要让每一句话都像一把双刃剑，既迅捷又有力。

[wɪtʃ] [pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ] [ə'sʌndər] [ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] ,

which	pierced	to	the	dividing	asunder	of	soul	and	body	,
哪个	穿孔	到	这	分割	分离	的	灵魂	和	身体	,

它刺穿了灵魂与肉体的界限，

[ænd; ənd] [di'sɜːnd] [ðə; ði]['veri] [θɔːts] [ænd; ənd] [in'tents] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɑːrts] .

and	discerned	the	very	thoughts	and	intents	of	your	hearts	.
和	辨别	这	非常	想法	和	意图	的	你的	心	.

并洞察了你们内心深处的想法和意图。

[hiː; hi] [ɪn'devər] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][stɜːr][ʌp][jʊr; jər][maɪndz] , [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd]

He	endeavoured	also	to	stir	up	your	minds	,	by	the	earnestness	and
他	努力	还	到	搅拌	向上	你的	思想	,	经过	这	认真	和

[im'presivnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .

impressiveness	of	his	manner	.
令人印象深刻	的	他的	方式	.

他还以其真诚和令人印象深刻的举止，努力激发你们的思考。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][lɔːŋgər] [taɪm] [ðæn; ðən]['moʊzəs][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

Though	he	was	with	you	during	a	longer	time	than	Moses	was	with
尽管	他	曾是	和	你	期间	一个	更长	时间	比	摩西	曾是	和

[ðə; ði] ['izriəlaits] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

the	Israelites	in	the	wilderness	,
这	以色列人	在	这	荒野	,

虽然他与你们在一起的时间比摩西在旷野与以色列人在一起的时间还要长，

[jet] “ [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][dɪm] , [nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːrs] [ə'beɪt] .

yet	“	his	eye	was	not	dim	,	nor	was	his	natural	force	abated	.
然而	“	他的	眼睛	曾是	不是	暗淡	,	也不	曾是	他的	自然的	力量	减弱	.

然而，“他的眼神并不黯淡，他的自然力量也没有减弱。”

” [hiː; hi] [ri'teind] ['iːv(ə)n][tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd][vɪ'væsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	He	retained	even	to	old	age	,	much	of	the	vigour	and	vivacity	of	his
”	他	保留	甚至	到	老的	年龄	,	很多	的	这	活力	和	活泼	的	他的

[juːθ] ;

youth	;
青年	;

“即使到了老年，他仍然保持着年轻时的大部分活力和精神；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['ɜːrliər]

and	those	who	have	had	the	opportunity	of	comparing	together	the	earlier
和	那些	WHO	有	有	这	机会	的	比较	一起	这	早些时候

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ,

and	the	later	periods	of	his	ministry	,
和	这	之后	时期	的	他的	部	,

那些有机会将他早期和晚期传道生涯进行比较的人，

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli]

are	of	opinion	that	the	sermons	of	the	last	few	years	were	more	earnestly
是	的	观点	那	这	布道	的	这	最后的	很少	年	是	更多的	切实

[ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] [dɪ'lɪvərd] ,

and	impressively	delivered	,
和	令人印象深刻	发表	,

他们认为近几年的布道更加真挚、更有感染力。

['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˌpri'si:did] .

even	than	those	which	preceded	.
甚至	比	那些	哪个	之前	.

甚至比之前的那些还要多。

[hi:; hi][noʊ] [daʊt] [felt] [ɪn'kri:sɪŋli] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

He	no	doubt	felt	increasingly	the	value	of	the	gospel	,
他	不	怀疑	毛毡	日益	这	价值	的	这	福音	,

毫无疑问，他越来越感受到福音的价值。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['hoʊlinəs][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

as	a	source	of	holiness	and	happiness	on	earth	,
作为	一个	来源	的	圣洁	和	幸福	在	地球	,

作为世间圣洁和幸福的源泉，

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'vi:lɪŋ] [ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['blesɪdnəs] [ɪn]['hev(ə)n] ;

and	as	revealing	and	bestowing	a	life	of	eternal	blessedness	in	heaven	;
和	作为	揭示	和	授予	一个	生活	的	永恒	幸福	在	天堂	;

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ,

and	therefore	,
和	所以	,

并揭示和赐予在天堂享受永恒幸福的生活；因此，

[ɪn] [prə'kleimɪŋ] [ðæt] ['gɑ:sp(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'kri:sɪŋli] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd]['fɜ:rvənt]

in	proclaiming	that	gospel	to	you	,	he	became	increasingly	earnest	and	fervent
在	宣告	那	福音	到	你	,	他	成为	日益	认真	和	热切

[bəuθ][ɪn]

both	in
两个都	在

在向你们宣讲福音的过程中，他变得越来越热切，越来越恳切。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

his	feelings	and	in	his	manner	.
他的	情怀	和	在	他的	方式	.

他的感受和他的举止。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli] ['ʌŋkʃn] [wɪtʃ] [dɪ'fju:zd] [ɪts] ['freɪgrəns] ['oʊvər][ɔ:l]

His	heart	was	anointed	with	a	holy	unction	which	diffused	its	fragrance	over	all
他的	心	曾是	受膏者	和	一个	圣	功能	哪个	扩散	它是	香味	超过	全部

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,

his	feelings	and	his	words	,
他的	情怀	和	他的	字	,

他的内心被圣油涂抹，圣油的芬芳弥漫在他的所有情感和言语中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'keɪm] “ ['fauntinz] [ʌv; əv] [terz] ” [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	eyes	often	became	“	fountains	of	tears	”	when	he	spoke	of	the
和	他的	眼睛	经常	成为	“	喷泉	的	眼泪	”	什么时候	他	辐	的	这

[hoʊps] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][in'spaiəz] ,

hopes	which	the	gospel	inspires	,
希望	哪个	这	福音	鼓舞人心	,

当他谈到福音所激发的希望时，他的眼睛常常"泪如泉涌"。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] [ðæt] [ðer; ðər][end][wʌz; wəz]

and	when	he	told	the	enemies	of	the	cross	that	their	end	was
和	什么时候	他	讲述	这	敌人	的	这	叉	那	他们的	结尾	曾是

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

当他告诉十字架的敌人，他们的结局是毁灭时。

[ænd; ənd] [wen] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] , ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [dɪd]

And	when	,	on	such	occasions	,	his	voice	broke	,	(	and	it	sometimes	did
和	什么时候	,	在	这样的	场合	,	他的	嗓音	打破	,	(	和	它	有时	做过

[wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [im'presivnis] ,

with	tremulous	impressiveness	,
和	颤抖的	令人印象深刻	,

而每当这时，他的声音就会哽咽（有时这种哽咽会带着颤抖的震撼力），

) [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['hoʊli] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]['fɑːloʊ] , [wɪtʃ] [θrɪld] , [ænd; ənd]

)	a	burst	of	holy	eloquence	was	sure	to	follow	,	which	thrilled	,	and
)	一个	爆裂	的	圣	口才	曾是	当然	到	跟随	,	哪个	激动不已	,	和

[səb'duːd] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] .

subdued	,	and	overwhelmed	.
低沉的	,	和	不堪重负	.

随后必然会迸发出神圣的雄辩，这雄辩令人激动、敬畏、震撼。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ə'mɪt][tuː; tə]['noʊtɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][jʊr; jər]

But	we	must	not	omit	to	notice	,	that	he	endeavoured	to	stir	up	your
但	我们	必须	不是	忽略	到	注意	,	那	他	努力	到	搅拌	向上	你的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

但我们不能忽视，他试图煽动你们的思想。

[baɪ][ðə; ðɪ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['paɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

by	the	simplicity	and	piety	of	his	life	.
经过	这	简单	和	虔诚	的	他的	生活	.

以他生活的简朴和虔诚。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ] , [hɪz; ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eləkwəns]

And	without	this	,	his	talents	,	his	literature	,	and	his	eloquence
和	没有	这	,	他的	天赋	,	他的	文学	,	和	他的	口才

, [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ə'veɪl] ,

,	would	have	been	of	but	little	avail	,
,	会	有	到过	的	但	小的	可用	,

如果没有这一点，他的才华、文学成就和雄辩口才都将大打折扣。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['leɪbər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l]

for	all	his	public	labours	would	have	been	neutralized	by	his	practical
为了	全部	他的	民众	劳动	会	有	到过	中和	经过	他的	实际的

[ˌinkən'sistənsiz] .

inconsistencies	.
不一致之处	.

因为他在公共领域的种种努力，都会被他实际生活中的矛盾之处所抵消。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['venəˌreɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd] .

But	we	all	knew	him	and	venerated	him	as	a	man	of	God	.
但	我们	全部	知道	他	和	受人尊敬	他	作为	一个	男人	的	上帝	.

但我们都认识他，并敬仰他，视他为上帝的使者。

[ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] [ɪn][ðə; ðɪ]['pʊlpɪt][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

The	doctrines	which	he	preached	in	the	pulpit	were	written	in	his	life	;
这	教义	哪个	他	布道	在	这	讲坛	是	书面	在	他的	生活	;

他在讲坛上宣扬的教义，在他的一生中都得到了体现；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['pri:tʃər] [ʌv; əv] [kraɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

and	he	was	not	only	a	preacher	of	Christ	to	his	own	congregation	,
和	他	曾是	不是	仅有的	一个	牧师	的	基督	到	他的	自己的	会众	,

他不仅是自己教众的基督传道者，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] “ [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [kraɪst] [noʊn] [ænd; ənd] [ri:d] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] .

but	also	“	an	epistle	of	Christ	known	and	read	of	all	men	.
但	还	“	一个	书信	的	基督	已知	和	读	的	全部	男人	.

但也”是基督写给所有人的信，人人都知道，人人都读过”。

” [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪriəns] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [pæst] [θru:]

”	In	the	course	of	his	religious	experience	,	he	had	indeed	passed	through
”	在	这	课程	的	他的	宗教	经验	,	他	有	的确	通过了	通过

[pæðz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,

paths	of	darkness	,
路径	的	黑暗	,

“在他的宗教体验过程中，他确实走过了黑暗的道路，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ] [dauts] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][bʌt; bət] [fju:]

and	had	contended	with	doubts	and	difficulties	,	such	as	but	few
和	有	有争议	和	疑虑	和	困难	,	这样的	作为	但	很少

['kristʃənz] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] .

Christians	are	called	to	endure	.
基督徒	是	称为	到	忍受	.

他曾经历过许多疑虑和困难，这是很少有基督徒会被要求去承受的。

[bʌt; bət] , [θru:] [ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][gɑ:d] ,

But	,	through	the	mercy	of	God	,
但	,	通过	这	怜悯	的	上帝	,

但是，蒙上帝的怜悯，

[ðeɪ] [sɜ:rvd] ['ʌltɪmətli] ['oʊnli][tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][tu:; tə][kən'fɜ:rm][hɪz; ɪz][hoʊp]

they	served	ultimately	only	to	strengthen	his	faith	and	to	confirm	his	hope
他们	服务	最终	仅有的	到	加强	他的	信仰	和	到	确认	他的	希望

— [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] “ [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ,

—	they	gave	him	“	the	tongue	of	the	learned	,
—	他们	给予	他	“	这	舌头	的	这	学习	,

最终，它们只是增强了他的信仰，巩固了他的希望——它们给了他”博学的语言”。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn]['si:z(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪri] ”

so	that	he	knew	how	to	speak	a	word	in	season	to	him	that	was	weary	”
所以	那	他	知道	如何	到	说话	一个	单词	在	季节	到	他	那	曾是	厌倦	”

— [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃeɪsnd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ʌndər][ə; eɪ] [di:p] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]

—	and	they	chastened	and	humbled	his	mind	under	a	deep	conviction	of
—	和	他们	受了教训	和	谦卑	他的	头脑	在下面	一个	深的	定罪	的

['hju:mən] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'fekʃn] ,

human	ignorance	and	imperfection	,
人类	无知	和	缺陷	,

这样，他就知道该对疲惫的人说适时的话——他们使他的心思谦卑下来，让他深刻地认识到人类的无知和不完美。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd]['vælju:][ʌv; əv] [ðæt] [greɪs] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]

and	of	the	necessity	and	value	of	that	grace	without	which	we	are
和	的	这	必要性	和	价值	的	那	优雅	没有	哪个	我们	是

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

以及恩典的必要性和价值，没有恩典，我们什么都不是。

[ænd; ənd][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] .

and	can	do	nothing	.
和	能	做	没有什么	.

却无能为力。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt]
Under the influence of that
在下面 这 影响 的 那

受此影响

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ɔːl] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [greɪs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz]
all - sufficient grace , his own character was formed and his own mind was
全部 - 充足的 优雅 , 他的 自己的 特点 曾是 形成 和 他的 自己的 头脑 曾是
[ɪkˈsaɪtɪd] ,
excited ,
兴奋的 ,

藉着那充足的恩典，他的品格得以塑造，他的心思意念得以激发。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][stɜːr][juː; jʊ][ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊli][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
so that he was enabled to stir you up by his holy example ,
所以 那 他 曾是 已启用 到 搅拌 你 向上 经过 他的 圣 例子 ,

这样，他就能用自己的圣洁榜样激励你们。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [im'presivnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as well as by the simplicity , and point , and impressiveness of his
作为 出色地 作为 经过 这 简单 , 和 观点 , 和 令人印象深刻 的 他的
['priːtʃɪŋ] ,
preaching ,
布道 ,

以及他布道的简洁、切中要点和令人印象深刻之处。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][jʊr; jər] [rɪˈmembrəns] .
that you might have these things always in your remembrance .
那 你 可能 有 这些 事物 总是 在 你的 纪念 .

愿你永远铭记这些事。

['θɜːrdli] , [hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [pɜːsɪˈvɪərɪŋlɪ] .
Thirdly , He endeavoured to discharge his work PERSEVERINGLY .
第三 , 他 努力 到 释放 他的 工作 坚持不懈 .

第三，他努力坚持不懈地完成工作。

[ðə; ði] [əˈpɑːsl] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] “ ['ɔːlweɪz][ɪn] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ”
The apostle determined to put them “ always in remembrance of these things ”
这 使徒 决定 到 放 他们 “ 总是 在 纪念 的 这些 事物 ”
— [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːt] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][ðer; ðər][maɪndz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
— he thought it meet to stir up their minds as long as he was in
— 他 想法 它 见面 到 搅拌 向上 他们的 思想 作为 长的 作为 他 曾是 在
[ðɪs] ['tæbərnækl] ,
this tabernacle ,
这 圣幕 ,

使徒决心让他们“时常记念这些事”——他认为，只要他还在会幕里，就应该激发他们的心思意念。

— “ [jeɪ] !
— “ yea !
— “ 是的 !

-“是的！

” [sez] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevər] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['æftər][maɪ] [dɪˈsiːs] ,
” says he , “ I will endeavour that ye may be able , after my decease ,
” 说道 他 , “ 我 将要 努力 那 是的 可能 是 有能力的 , 后 我的 死亡 ,

他说：“我将尽力使你们在我去世后能够……”

[tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz][ɪn] [rɪ'membrəns] .
to have these things always in remembrance .
到 有 这些 事物 总是 在 纪念 .

要时刻铭记这些事。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'skrɪptɪv] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər]
" And this part of the apostle's language is equally descriptive as the former
" 和 这 部分 的 这 使徒的 语言 是 同样地 描述性的 作为 这 以前的
[ʌv; əv][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] .
of the determination and the conduct of our departed friend .
的 这 决心 和 这 执行 的 我们的 已离开 朋友 .

"使徒的这段话与我们之前对我们已故朋友的决心和行为的描述一样生动形象。"

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['haɪli] ['spekjələtɪv] ,
Though his mind was highly speculative ,
尽管 他的 头脑 曾是 高度 推测性的 ,

虽然他思维高度偏向推测，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [æt; ət]['sɪksti][æz; əz][æt; ət] ['twenti] ,
though his curiosity was as young and prying at sixty as at twenty ,
尽管 他的 好奇心 曾是 作为 年轻的 和 窥探 在 六十 作为 在 二十 ,

虽然他六十岁时的好奇心和二十岁时一样年轻，并且充满探索精神，

[ænd; ənd] [ðoʊ] , " [θruː] [dɪ'zaɪər] , [hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [ˌɪntə:'medld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['wɪzdəm] ,
and though , " through desire , he sought and intermeddled with all wisdom ,
和 尽管 , " 通过 欲望 , 他 寻求 和 干预 和 全部 智慧 ,
" [jet] [haʊ] ['stedi] ,
" yet how steady ,
" 然而 如何 稳定的 ,

虽然"他因欲望而寻求并干预一切智慧"，然而，他是多么坚定啊！

[ænd; ənd] [streɪt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'suːd] .
and straight forward , and persevering , was the course which he pursued .
和 直的 向前 , 和 坚持不懈 , 曾是 这 课程 哪个 他 追击 .

他采取了坦率、坚持不懈的方式。

[waɪlst] ['meni] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [hæv; həv] [dɪ'vɜːdʒd] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði]
Whilst many by whom he was surrounded have diverged , some to the
而 许多 经过 谁 他 曾是 包围 有 分歧 , 一些 到 这
[raɪt] [hænd] ,
right hand ,
正确的 手 ,

虽然他身边许多人已经分道扬镳，有些人甚至倒向了右翼，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,
and others to the left ,
和 其他的 到 这 左边 ,

以及左侧的其他人，

[hiː; hi] [kept] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] — [prə'fesɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
he kept on the even tenor of his way — professing neither to be a
他 保留 在 这 甚至 男高音 的 他的 方式 — 声称 两者都不 到 是 一个
['driːmər] [nɔːr][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] [driːmz] ,
dreamer nor an interpreter of dreams ,
梦想家 也不 一个 翻译 的 梦境 ,

他始终保持着一贯的沉稳作风——既不声称自己是做梦者，也不声称自己是解梦者。

['niːðər] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [nɔːr][ə; eɪ] ['prɑːfəts] [sʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv]
neither a prophet nor a prophet's son , but a disciple and a minister of
两者都不 一个 先知 也不 一个 先知的 儿子 , 但 一个 弟子 和 一个 部长 的
['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
Jesus Christ ,
耶稣 基督 ,

他既不是先知，也不是先知的儿子，而是耶稣基督的门徒和仆人。

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose duty it was to give himself wholly to the great things of the
谁 责任 它 曾是 到 给 他自己 完全 到 这 伟大的 事物 的 这
['gɑːsp(ə)l] ,
gospel ,
福音 ,

他的职责是全身心投入到福音的伟大事业中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [plʌk] ['sɪnərz] [æz; əz][brændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .
and to endeavour to pluck sinners as brands from the burning .
和 到 努力 到 采摘 罪人 作为 品牌 从 这 燃烧 .

并努力将罪人从火中像火炬一样抽出来。

[ðɪs] , [maɪ] ['breðrən] ,
This , my brethren ,
这 , 我的 弟兄们 ,

弟兄们，这.....

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['pæstɚz]
is not to be considered as a full delineation of your beloved pastor's
是 不是 到 是 经过考虑的 作为 一个 满的 界定 的 你的 心爱 牧师的
['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] .
general character .
一般的 特点 .

这并不能完全概括你所敬爱的牧师的总体品格。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'temptɪd] [ðæt] ,
I have not attempted that ,
我 有 不是 尝试过 那 ,

我没有尝试过。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ]
but merely to give you a brief sketch of the work in which
但 仅仅 到 给 你 一个 简短的 草图 的 这 工作 在 哪个

但仅仅是为了简要概述一下这项工作，

[piː] . -
p . 12
p . -

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə]
he was engaged , and of the manner in which he endeavoured to
他 曾是 已订婚的 , 和 的 这 方式 在 哪个 他 努力 到
[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
discharge it .
释放 它 .

他参与了，并且努力履行了这项义务。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [ðə; ði] [im'presivnis]

Still	it	may	be	sufficient	to	remind	you	of	the	diligence	,	the	impressiveness
仍然	它	可能	是	充足的	到	提醒	你	的	这	勤勉	,	这	令人印象深刻

,

,

,

不过，或许只需提醒您一下他们的勤奋和令人印象深刻的成就即可。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

and	the	perseverance	by	which	you	knew	him	to	be	distinguished	,
和	这	毅力	经过	哪个	你	知道	他	到	是	杰出的	,

以及你们从中看出他与众不同的那份坚韧不拔的精神，

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [ðæt] ['paʊər] [ænd; ənd] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm]

and	of	your	obligations	to	that	power	and	grace	which	endowed	him
和	的	你的	义务	到	那	力量	和	优雅	哪个	捐赠	他

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl]['kwɑːlətiz] ,

with	these	mental	and	moral	qualities	,
和	这些	精神的	和	道德	品质	,

以及你们对赋予他这些精神和道德品质的力量和恩典所负有的义务，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][jʊr; jər]

and	which	induced	and	enabled	him	to	consecrate	them	all	to	your
和	哪个	诱导	和	已启用	他	到	供奉	他们	全部	到	你的

['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

service	in	the	gospel	of	Jesus	Christ	.
服务	在	这	福音	的	耶稣	基督	.

这也促使他使他们全都奉献给你，在耶稣基督的福音事工中服侍你。

[hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [ə; eɪ] ['sɪnər] [seɪvd] [baɪ] [greɪs] .

He	was	from	first	to	last	,	a	sinner	saved	by	grace	.
他	曾是	从	第一的	到	最后的	,	一个	罪人	已保存	经过	优雅	.

他从始至终都是一个蒙恩得救的罪人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kraɪst] [ə'loʊn] [huː] [ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

It	was	Christ	alone	who	inspired	his	intellect	,	and	formed	his	character	,
它	曾是	基督	独自的	WHO	灵感	他的	智力	,	和	形成	他的	特点	,

唯有基督启迪了他的智慧，塑造了他的品格。

[ænd; ənd] [riˈdiːmd] [hɪz; ɪz][soʊl] — [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [ðə; ði]['sɜːrvənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

and	redeemed	his	soul	—	and	I	honour	the	servant	for	the	sake	of
和	已赎回	他的	灵魂	—	和	我	荣誉	这	仆人	为了	这	清酒	的

[ðə; ði]['mæstər] [huː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

the	Master	who	made	him	what	he	was	.
这	掌握	WHO	制成	他	什么	他	曾是	.

救赎了他的灵魂——我因着造就他的主人而尊敬这位仆人。

[fɔːr; fər] [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

For	if	such	was	the	character	of	the	minister	,	what	must	be	the
为了	如果	这样的	曾是	这	特点	的	这	部长	,	什么	必须	是	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] !

character	of	the	Master	!
特点	的	这	掌握	!

如果牧师的品行尚且如此，那么主人的品行又该是何等的呢！

[ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] , [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]

If	such	was	the	workmanship	,	what	must	be	the	skill	and	power	of
如果	这样的	曾是	这	做工	,	什么	必须	是	这	技能	和	力量	的

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [hɪm'self] !

the	architect	himself	!
这	建筑师	他自己	!

如果这便是如此精湛的工艺，那么建筑师本人该是何等的技艺和实力！

“ [nɑːt]['ʌntə,ʌntu][ju: 'es] , [oʊ][lɔːrd] , [bʌt; bət]['ʌntə,ʌntu][ðaɪ] [neɪm] [biː; bi][ðə; ði]['glɔːri][fɔːr; fər] [wʌt] [ðaɪ]
“ **Not** **unto** **us** , **O** **Lord** , **but** **unto** **thy** **name** **be** **the** **glory** **for** **what** **thy**
“ 不是 到 我们 , 哦 主 , 但 到 你的 姓名 是 这 荣耀 为了 什么 你的
['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] .
servants **are** **.**
仆人 是 .

“主啊，荣耀不归于我们，而归于你的名，因为你的仆人所做的一切荣耀了你。”

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['glɔːri][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [ɪn] [ðiː] —
They **have** **no** **glory** **in** **this** **respect** **by** **reason** **of** **the** **glory** **that** **excelleth** **in** **thee** **—**
他们 有 不 荣耀 在 这 尊重 经过 原因 的 这 荣耀 那 卓越 在 你 —
[fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðiː] ,
for **of** **thee** **,**
为了 的 你 ,

因你拥有超越一切的荣耀，他们在这件事上毫无荣耀可言——因为你的荣耀，

[ænd; ənd] [θruː] [ðiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] [ɑːr; ər][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['ʌntə,ʌntu] [ðiː] [biː; bi]
and **through** **thee** **,** **and** **to** **thee** **are** **all** **things** **,** **and** **unto** **thee** **be**
和 通过 你 , 和 到 你 是 全部 事物 , 和 到 你 是
['glɔːri][fɔːr; fər]['evər] .
glory **for** **ever** **.**
荣耀 为了 曾经 .

万物皆因你而有，万物皆归于你，荣耀归于你，直到永远。

” ['hævɪŋ] [ðʌs] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
” **Having** **thus** **considered** **the** **work** **in** **which** **,** **as** **a** **minister** **of** **the** **gospel** **,**
” 拥有 因此 经过考虑的 这 工作 在 哪个 , 作为 一个 部长 的 这 福音 ,

“综上所述，我作为一名福音传道者所从事的工作是……”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [let][ju: 'es] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt]
he **was** **engaged** **during** **his** **life** **,** **let** **us** **now** **proceed** **to** **the** **second** **part**
他 曾是 已订婚的 期间 他的 生活 , 让 我们 现在 继续 到 这 第二 部分
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] ,
of **our** **subject** **,**
的 我们的 主题 ,

他一生都在忙于事业，现在让我们进入主题的第二部分。

[ænd; ənd][kən'sɪdər] ,
and **consider** **,**
和 考虑 ,

并考虑，

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [dɪ'siːs] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] ['tɜːmɪneɪtɪd] .
The **decease** **by** **which** **his** **work** **has** **been** **terminated** **.**
这 死亡 经过 哪个 他的 工作 有 到过 终止 .

他因病去世，结束了他的工作。

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['piːtər] , [waɪlst] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,
The **apostle** **Peter** **,** **whilst** **engaged** **in** **his** **labours** **,**
这 使徒 彼得 , 而 已订婚的 在 他的 劳动 ,

使徒彼得在忙于传道工作时，

[ænd; ənd] [waɪlst] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pər'su:]
and **whilst** **declaring** **the** **manner** **in** **which** **he** **would** **endeavour** **to** **pursue**
和 而 声明 这 方式 在 哪个 他 会 努力 到 追求
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

同时，他也阐述了他将如何努力追求这些目标。

[sez] , “ ['noʊɪŋ] [ðæt] ['ʃɔ:rtli] [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ɔ:f] [ðɪs] [maɪ] ['tæbərnækl] ,
says **,** **“** **Knowing** **that** **shortly** **I** **must** **put** **off** **this** **my** **tabernacle** **,**
说道 , “ 会心 那 不久 我 必须 放 离开 这 我的 圣幕 ,

他说：“我知道不久之后我必须撤去我的圣殿，

['i:v(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hæθ] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] ” — [ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['seɪɪŋ] ,
even **as** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **hath** **showed** **me** **”** **—** **and** **by** **so** **saying** **,**
甚至 作为 我们的 主 耶稣 基督 有 显示 我 ” — 和 经过 所以 说 ,

正如我们的主耶稣基督所指示我的一样”——并且这样说，

[hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn]
he **probably** **refers** **to** **the** **prediction**
他 大概 指 到 这 预言

他可能指的是那个预测

[pi:] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [kraɪst] ,
which **had** **been** **addressed** **to** **him** **by** **Christ** **,**
哪个 有 到过 已解决 到 他 经过 基督 ,

这是基督对他说的话，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dʒɑ:n][hæz; həz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑ:sp(ə)l] .
and **which** **John** **has** **recorded** **in** **the** **last** **chapter** **of** **his** **gospel** **.**
和 哪个 约翰 有 记录 在 这 最后的 章 的 他的 福音 .

约翰在他的福音书最后一章中记录了这件事。

“ ['verɪli] , ['verɪli] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ði:] , [wen] [ðaʊ] [wɑ:st] [jʌŋ] ,
“ **Verily** **,** **verily** **,** **I** **say** **unto** **thee** **,** **when** **thou** **wast** **young** **,**
“ 确实 , 确实 , 我 说 到 你 , 什么时候 你 浪费 年轻的 ,

“我实实在在地告诉你，当你年幼的时候，

[ðaʊ] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ðaʊ] ['wʊdɪst] ; [bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [ʃælt]
thou **girdedst** **thyself** **and** **walkedst** **whither** **thou** **wouldest** **;** **but** **when** **thou** **shalt**
你 加固 你自己 和 步行 往哪里去 你 最 ; 但 什么时候 你 应
[bi:; bi][oʊld] ,
be **old** **,**
是 老的 ,

你束上腰带，随心所欲地行走；但当你年老时，

[ðaʊ] [ʃælt] [stretʃ] [fɔ:rθ] [ðaɪn] [hændz][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃæl; ʃəl][gɜ:rd] [ði:] ,
thou **shalt** **stretch** **forth** **thine** **hands** **and** **another** **shall** **gird** **thee** **,**
你 应 拉紧 前进 你的 双手 和 其他 将 格栅 你 ,

你必伸出双手，有人必为你束上腰带。

[ænd; ənd] ['kæri] [ði:] ['wɪðər] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɑ:t] .
and **carry** **thee** **whither** **thou** **wouldest** **not** **.**
和 携带 你 往哪里去 你 最 不是 .

并将你带到你不愿去的地方。

[ðɪs] [speɪk] [hiː; hi] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [baɪ] [wʌt] [deθ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['glɔːrɪfaɪ][gɑːd] .

This	spake	he	,	signifying	by	what	death	he	should	glorify	God	.
这	说	他	,	表示	经过	什么	死亡	他	应该	荣耀	上帝	.

他说这话，是为了表明他应该以怎样的死来荣耀上帝。

" [ðə; ðɪ] [dɪ'siːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [fɔːr'toʊld] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːsl] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ɪn]

"	The	decease	which	was	thus	foretold	,	and	which	the	apostle	anticipated	in
"	这	死亡	哪个	曾是	因此	预言	,	和	哪个	这	使徒	预期	在

['aʊər; ɑːr][tekst] ,

our	text	,
我们的	文本	,

"由此预言的，也是使徒在我们的经文中预见的死亡，

[wʌz; wəz] [suːn] ['æftərwərdz] ['riːəlaɪzd] .

was	soon	afterwards	realized	.
曾是	很快	然后	已实现	.

不久之后，这一点就被认识到了。

[ðə; ðɪ] ['ɜːrθli] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tæbərnækl] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] [ə'mɪdst][ðə; ðɪ][peɪnz][ʌv; əv]

The	earthly	house	of	his	tabernacle	was	dissolved	amidst	the	pains	of
这	尘世的	房子	的	他的	圣幕	曾是	溶解	在……之中	这	疼痛	的

['mɑːrtərdəm] ,

martyrdom	,
殉道	,

他在世上的圣殿在殉道的痛苦中消散了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ə; eɪ] [haʊs] [nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] ,

and	he	entered	a	building	of	God	,	a	house	not	made	with	hands	,
和	他	进入	一个	建筑	的	上帝	,	一个	房子	不是	制成	和	双手	,

[ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['hevəns] .

eternal	in	the	heavens	.
永恒	在	这	天	.

他进入了上帝的殿宇，一座非人手所造、永恒在天上的房屋。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪ'vent] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'fɔːlən] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['pæstər] .

A	similar	event	has	now	befallen	your	beloved	pastor	.
一个	相似的	事件	有	现在	发生	你的	心爱	牧师	.

类似的事件如今也发生在了你敬爱的牧师身上。

[ðə; ðɪ] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['tæbərnækl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ;

The	putting	off	his	tabernacle	had	long	been	the	subject	of	his	anticipation	;
这	推杆	离开	他的	圣幕	有	长的	到过	这	主题	的	他的	预期	;

他一直盼望着能放下他的圣殿；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

it	is	now	become	the	subject	of	his	experience	.
它	是	现在	变得	这	主题	的	他的	经验	.

现在，它已成为他亲身经历的主题。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʌst] [wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] ,

His	body	has	returned	to	the	dust	whence	it	was	taken	,
他的	身体	有	返回	到	这	灰尘	何处	它	曾是	已采取	,

他的身体已回归尘土，回归它原本所在之处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][gɑːd] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	spirit	is	gone	to	God	who	gave	it	.
和	他的	精神	是	已消失	到	上帝	WHO	给予	它	.

他的灵魂已经归于赐予他生命的上帝。

[hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [hæd; həd] [bɪn] ['mɜːrsɪfəli] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]

His	**decease**	**had**	**been**	**mercifully**	**preceded**	**by**	**a**	**long**	**life**	**of**	**health**	**and**
他的	死亡	有	到过	仁慈地	之前	经过	一个	长的	生活	的	健康	和

['leɪbər] ,

labour	**,**
劳动	,

幸运的是，他去世前拥有了漫长而健康的劳动生涯。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] - [sɪks] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**more**	**than**	**sixty**	**-**	**six**	**years**	**had**	**elapsed**	**from**	**his**	**birth**	**to**	**his**
和	更多的	比	六十	-	六	年	有	过去	从	他的	出生	到	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	**.**
离开	.

从他出生到他离世，已经过去了六十六年。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'tæks]

Some	**of**	**the**	**former**	**of**	**those**	**years**	**were**	**connected**	**with**	**occasional**	**attacks**
一些	的	这	以前的	的	那些	年	是	连接	和	偶然	攻击

[ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

of	**sickness**	**,**
的	疾病	,

那些年里，有些时候还伴有偶尔的疾病发作。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spekt][æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] ; [soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

which	**sometimes**	**led**	**him**	**to**	**expect**	**an**	**early**	**grave**	**;**	**so**	**that**	**at**	**the**	**time**	**of**
哪个	有时	引领	他	到	预计	一个	早期的	严重	;	所以	那	在	这	时间	的

[hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ,

his	**ordination**	**,**
他的	授职	,

这有时让他预感到自己会英年早逝；因此，在他受封圣职之时，

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

upwards	**of**	**forty**	**years**	**ago**	**,**	**he**	**said**	**to**	**his**	**father**	**,**
向上	的	四十	年	前	,	他	说	到	他的	父亲	,

四十多年前，他曾对父亲说过：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][ɔːr'deɪn][ə; eɪ]['daɪɪŋ][mæn] ” — [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪriəd]

“	**you**	**are**	**come**	**to**	**ordain**	**a**	**dying**	**man**	**”**	**—**	**and**	**subsequently**	**to**	**that**	**period**
“	你	是	来	到	授职	一个	垂死	男人	”	—	和	随后	到	那	时期

,

,
,

“你是来为一位垂死之人授职的”——此后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] ['ɪlnəs] .

he	**was**	**once**	**visited**	**with**	**a**	**severe**	**and**	**alarming**	**illness**	**.**
他	曾是	一次	到访	和	一个	严重	和	令人担忧	疾病	.

他曾患过一种严重的、令人担忧的疾病。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌædmə'nɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɔːr'tæləti][wɜːr; wər][ðə; ði]

Nor	**is**	**it**	**improbable**	**that**	**these**	**occasional**	**admonitions**	**of**	**his**	**mortality**	**were**	**the**
也不	是	它	不太可能	那	这些	偶然	告诫	的	他的	死亡	是	这

[miːnz] ,

means	**,**
方法	,

也不排除这些偶尔提及的关于他终有一死的告诫是某种手段。

['ʌndər] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][baɪ]

under	the	blessing	of	God	,	of	producing	much	of	that	seriousness	of	spirit	by
在下面	这	祝福	的	上帝	,	的	生产	很多	的	那	严肃	的	精神	经过

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

which	his
哪个	他的

在上帝的祝福下，他培养出了许多严肃认真的精神，正是这种精神造就了他。

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[maɪnd][wʌz; wəz] [pə'veɪdid] .

mind	was	pervaded	.
头脑	曾是	弥漫	.

思绪纷乱。

[stɪl] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [helθ] ,

Still	,	his	was	a	life	of	comparative	health	,
仍然	,	他的	曾是	一个	生活	的	比较	健康	,

不过，他的一生相对来说比较健康。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][daɪd] , [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:]

and	when	I	visited	him	during	the	week	in	which	he	died	,	he	told	me
和	什么时候	我	到访	他	期间	这	星期	在	哪个	他	死亡	,	他	讲述	我

[ðæt] ,

that	,
那	,

在他去世的那一周，我去看望他时，他告诉我：

[tɪl] [ðen] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][baɪ] ['ɪlnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

till	then	,	he	had	not	been	kept	out	of	his	pulpit	by	illness	for	a	single
直到	然后	,	他	有	不是	到过	保留	出去	的	他的	讲坛	经过	疾病	为了	一个	单身的

['sæbəθ] ,

sabbath	,
安息日	,

在此之前，他从未因病缺席过任何一个安息日的讲坛。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] .

during	a	period	of	twenty	-	eight	years	.
期间	一个	时期	的	二十	-	八	年	.

在长达二十八年的时间里。

[hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , [wʌz; wəz][kən'faɪnd][tu:; tə][wʌn] [ʃɔ:rt] [wi:k] .

His	last	illness	,	as	you	are	aware	,	was	confined	to	one	short	week	.
他的	最后的	疾病	,	作为	你	是	意识到的	,	曾是	受限	到	一	短的	星期	.

如您所知，他最后一次生病只持续了短短一周。

[ˌaɪ 'ti:] [kə'menst] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] , ['ɔ:gəst] 25th , [ænd; ənd] [kən'klu:did] [ɪn]

It	commenced	on	the	evening	of	Saturday	,	August	25th	,	and	concluded	in
它	开始	在	这	晚上	的	周六	,	八月	25th	,	和	结束	在

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	death	,
他的	死亡	,

事件始于8月25日星期六晚上，终于他的死亡。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] — [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['fiːvər]

on	the	evening	of	the	Saturday	following	—	yet	it	is	probable	that	the	fever
在	这	晚上	的	这	周六	下列的	—	然而	它	是	可能	那	这	发烧

[wɪtʃ] [æt; ət][læst] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] ,

which	at	last	consumed	him	,
哪个	在	最后的	消耗	他	,

随后的那个星期六晚上——然而，很可能是那场最终夺走他生命的发烧，

[hæd; həd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['priːviəsli] , [bɪn] [əˈkjuːmjuleit] [ɪts] [ɪg'zɔːstɪŋ] [fairz] .

had	,	for	some	time	previously	,	been	accumulating	its	exhausting	fires	.
有	,	为了	一些	时间	之前	,	到过	累积	它是	精疲力竭	火灾	.

此前一段时间，它一直在积聚令人精疲力竭的火焰。

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃər] ,

His	illness	was	so	short	,	and	of	such	a	nature	,
他的	疾病	曾是	所以	短的	,	和	的	这样的	一个	自然	,

他的病程很短，而且病情性质也如此，

[æz; əz][tuː; tə] [əˈfɔːrd] ['skersli] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər]

as	to	afford	scarcely	any	opportunities	of	conversation	with	him	in	order
作为	到	买得起	几乎	任何	机会	的	对话	和	他	在	命令

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ɪn'diːd] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd]

to	ascertain	the	state	of	his	mind	—	indeed	those	around	him	little	expected
到	探明	这	状态	的	他的	头脑	—	的确	那些	大约	他	小的	预期的

[ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

that	death	was	so	near	at	hand	.
那	死亡	曾是	所以	靠近	在	手	.

几乎没有机会与他交谈，以了解他的精神状态——事实上，他周围的人都没想到死亡如此临近。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

This	,	however	,	is	a	circumstance	on	which	we	reflect	with	no	feelings	of
这	,	然而	,	是	一个	环境	在	哪个	我们	反映	和	不	情怀	的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

然而，对于这种情况，我们却不会感到焦虑。

[hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɪntrəsts] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

His	soul	,	and	all	its	eternal	interests	,	had	long	been	committed	to	the
他的	灵魂	,	和	全部	它是	永恒	兴趣	,	有	长的	到过	坚定的	到	这

['seɪvjər] .

Saviour	.
救主	.

他的灵魂及其一切永恒的利益，早已托付给了救世主。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][hæd; həd] [bɪn] [kraɪst] ; [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][wʌz; wəz][geɪn] .

For	him	to	live	had	been	Christ	;	for	him	to	die	was	gain	.
为了	他	到	居住	有	到过	基督	;	为了	他	到	死	曾是	获得	.

对他而言，活着就是基督；对他而言，死了就有益处。

['dʊrɪŋ] ['nɪrli] [twelv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ˌɪnə'tentɪv]

During	nearly	twelve	hours	before	his	departure	,	he	was	apparently	inattentive
期间	几乎	十二	小时	前	他的	离开	,	他	曾是	显然	注意力不集中

[tuː; tə] ['evri] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .

to	every	surrounding	object	.
到	每一个	周围	目的	.

在他离开前的近十二个小时里，他似乎对周围的一切事物都漠不关心。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [piːs] .

His	body	and	his	mind	seemed	to	be	in	a	state	of	perfect	peace	.
他的	身体	和	他的	头脑	似乎	到	是	在	一个	状态	的	完美的	和平	.

他的身心似乎都处于一种完全平静的状态。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] — [nɑːt][ə; eɪ] [lɪm] [stɜːrd] — [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][peɪn]

Not	a	word	was	spoken	—	not	a	limb	stirred	—	not	a	symptom	of	pain
不是	一个	单词	曾是	说	—	不是	一个	肢	搅拌	—	不是	一个	症状	的	疼痛

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

一个人也没有说话，一个肢体也没有动，没有表现出任何疼痛的迹象。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf]['dʒentli][ænd; ənd]['saɪləntli] [ebd] [ə'weɪ] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ]

The	tide	of	life	gently	and	silently	ebbed	away	,	till	at	length	his	breathing
这	潮	的	生活	轻轻地	和	默默	退潮	离开	,	直到	在	长度	他的	呼吸

['siːst] ,

ceased	,
停止	,

生命的潮水缓缓退去，直到最后他的呼吸停止了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] ,

and	his	countenance	faded	into	the	paleness	of	death	,
和	他的	面容	褪色	进入	这	苍白	的	死亡	,

他的脸色渐渐变得惨白，如同死人一般。

[kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [siː] ,

Calm	and	unruffled	as	a	summer's	sea	,
冷静的	和	镇定自若	作为	一个	夏季	海	,

平静如夏日的大海，风平浪静。

[wen] [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] [flaɪz] [ɔː(r)] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

When	not	a	breath	of	wind	flies	o'er	its	surface	.
什么时候	不是	一个	气息	的	风	苍蝇	超过	它是	表面	.

当一丝风都没有掠过它的表面时。

[tuː; tə][hɪm'self] — “ [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɪktəri] ” — [deθ] [wʌz; wəz]

To	himself	—	“	thanks	be	to	God	who	gave	him	the	victory	”	—	death	was
到	他自己	—	“	谢谢	是	到	上帝	WHO	给予	他	这	胜利	”	—	死亡	曾是

[ˌpri'siːdid] [baɪ][noʊ] ['tɛrərz] ,

preceded	by	no	terrors	,
之前	经过	不	恐怖	,

他自己心想——“感谢上帝赐予他胜利”——死亡之前没有丝毫恐惧。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][noʊ] [stɪŋ] .

and	accompanied	by	no	sting	.
和	伴随	经过	不	蜇	.

而且不会感到刺痛。

[ɪts] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz]

Its	bitterness	was
它是	苦味	曾是

它的苦涩是

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt] “ [ðə; ði] [blɪs] ” [wɪ'ðaʊt] “ [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]

past	before	it	was	tasted	,	and	he	felt	“	the	bliss	”	without	“	the	pain	of
过去的	前	它	曾是	尝过	,	和	他	毛毡	“	这	极乐	”	没有	“	这	疼痛	的

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

还没尝到味道就过去了，他感受到了“极乐”，却没有感受到“死亡的痛苦”。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'diːd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd]

"	It	has	indeed	terminated	his	labours	,	which	he	pursued	with	deep	and
"	它	有	的确	终止	他的	劳动	,	哪个	他	追击	和	深的	和

[ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

increasing	interest	and	delight	.
增加	兴趣	和	喜	.

"这确实终结了他毕生致力于的劳动，而他一直怀着浓厚的兴趣和日益增长的热情从事这项工作。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrθli] [siːnz] [ænd; ənd]

It	has	terminated	his	accustomed	intercourse	with	earthly	scenes	and
它	有	终止	他的	习惯	交往	和	尘世的	场景	和

['ɜːrθli] [frendz] .

earthly	friends	.
尘世的	朋友们	.

它终结了他与尘世景象和尘世朋友的惯常交往。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klʌŋ] .

It	has	terminated	a	life	to	which	he	naturally	and	instinctively	clung	.
它	有	终止	一个	生活	到	哪个	他	自然	和	本能地	紧紧抓住	.

它终结了他自然而然、本能地依恋的生命。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [nɔːr][ɪts] [kə'mjuːniən]

But	it	has	not	terminated	the	existence	of	his	spirit	,	nor	its	communion
但	它	有	不是	终止	这	存在	的	他的	精神	,	也不	它是	圣餐

[wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

with	God	,
和	上帝	,

但这并没有终止他的灵魂存在，也没有终止他与上帝的沟通。

[nɔːr][ɪts] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [nɔːr][ɪts][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

nor	its	conformity	to	his	image	,	nor	its	joy	in	the	light	of	his	countenance	.
也不	它是	一致性	到	他的	图像	,	也不	它是	喜悦	在	这	光	的	他的	面容	.

既不符合他的形象，也不因他的容颜而感到喜悦。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[hiː; hi][ɪz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] .

He	is	absent	from	the	body	,	but	he	is	present	with	the	Lord	.
他	是	缺席的	从	这	身体	,	但	他	是	展示	和	这	主	.

他虽然离开了肉身，却与主同在。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] .

He	is	gone	to	the	spirits	of	the	just	made	perfect	.
他	是	已消失	到	这	烈酒	的	这	只是	制成	完美的	.

他已升天，与那些被完全救赎的灵魂同在。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	has	renewed	his	communion	with	many	of	the	members	of	his
他	有	更新	他的	圣餐	和	许多	的	这	成员	的	他的

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

他与教会的许多成员重新建立了联系。

[wɪtʃ] [deθ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [sə'spendɪd] .

which	death	had	for	a	while	suspended	.
哪个	死亡	有	为了	一个	尽管	暂停	.

死亡曾一度停止。

[hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] [wɑːts] , [ænd; ənd] ['dɑːdrɪdʒ] , [ænd; ənd] [fʊlər] , [ænd; ənd][wɔːrd] , [ænd; ənd] [hɔːl] ,

He	is	with	Watts	,	and	Doddridge	,	and	Fuller	,	and	Ward	,	and	Hall	,
他	是	和	瓦特	,	和	多德里奇	,	和	富勒	,	和	沃德	,	和	大厅	,

他与沃茨、多德里奇、富勒、沃德和霍尔在一起。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][bɔːrn] ” [ɪn] [ðoʊz] [sə'lestʃ(ə)l]

and	“	the	general	assembly	and	church	of	the	first	born	”	in	those	celestial
和	“	这	一般的	集会	和	教会	的	这	第一的	出生	”	在	那些	天体

['mænʃnz] ,

mansions	,
豪宅	,

以及那些天上的居所中的“长子们的大会和教会”，

[wer] [ɔːl][ɪz][pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['hɑːrməni] , [ænd; ənd] [lʌv] .

where	all	is	perfection	,	and	harmony	,	and	love	.
在哪里	全部	是	完美	,	和	和谐	,	和	爱	.

那里充满完美、和谐与爱。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['æmplər] [kə'pæsitiz] [ænd; ənd]['æmplər] [miːnz]

He	is	in	the	pursuit	of	knowledge	with	ampler	capacities	and	ampler	means
他	是	在	这	追逐	的	知识	和	更充足	容量	和	更充足	方法

[ðæn; ðən]['eni][hiː; hi] [pə'zest] [ɑːn] [ɜːrθ] .

than	any	he	possessed	on	earth	.
比	任何	他	拥有	在	地球	.

他追求知识的能力和手段比他在世上拥有的任何人都要多。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

And	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且，最重要的是，

[hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] [kraɪst] — [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] —

he	is	with	Christ	—	surrounded	by	the	light	and	glory	of	his	presence	—
他	是	和	基督	—	包围	经过	这	光	和	荣耀	的	他的	在场	—

['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

sitting	at	his	feet	to	receive	knowledge	and	joy	from	his	instructions	,
坐着	在	他的	脚	到	收到	知识	和	喜悦	从	他的	指示	,

他与基督同在——被基督的光辉和荣耀所环绕——坐在基督脚前，从基督的教诲中汲取知识和喜乐。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] , [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz]

and	deriving	,	from	the	fountain	of	his	mercy	,	degrees	of	happiness	as
和	推导	,	从	这	喷泉	的	他的	怜悯	,	学位	的	幸福	作为

[lɑːrdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɝz] ,

large	as	his	desires	,
大的	作为	他的	欲望	,

从祂的慈悲之泉中获得与祂的愿望一样大的幸福，

[ænd; ənd][æz; əz] ['læstɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

and	as	lasting	as	his	immortality	.
和	作为	持久	作为	他的	不朽	.

并且如同他的永生一样永恒。

[bʌt; bət] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [hæz; həz] [ðʌs] [bɪn] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]

But	whilst	his	decease	has	thus	been	productive	of	perfect	and	eternal
但	而	他的	死亡	有	因此	到过	生产力	的	完美的	和	永恒

['blesɪdnəs] [tuː; tə][hɪm'self] ,

blessedness	to	himself	,
幸福	到	他自己	,

但是，尽管他的离世给他自己带来了完美而永恒的幸福，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

it	has	been	productive	of	mourning	and	bitterness	to	you	.
它	有	到过	生产力	的	丧	和	苦味	到	你	.

它给你带来了悲伤和痛苦。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈstrʌktɪd] , [ænd; ənd] [ədˈmɒnɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfətid] [juː; jʊ]

The	voice	which	has	often	instructed	,	and	admonished	,	and	comforted	you
这	嗓音	哪个	有	经常	指示	,	和	告诫	,	和	安慰	你

, [ɪz] [naʊ] [ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

,	is	now	silent	in	the	dust	.
,	是	现在	沉默的	在	这	灰尘	.

那曾多次教导你、告诫你、安慰你的声音，如今已在尘埃中沉寂。

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [jəːnd] [ˈoʊvər][juː; jʊ]

The	heart	which	was	so	full	of	kindness	,	and	which	yearned	over	you
这	心	哪个	曾是	所以	满的	的	仁慈	,	和	哪个	渴望	超过	你

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pəˈtɜːrnl]

with	such	paternal
和	这样的	父系

那颗充满慈爱、对你怀有如此父爱之情的心，

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [lʌv] , [hæz; həz] [ˈsiːst] [ɪts] [ˈbiːtɪŋz] .

anxiety	and	love	,	has	ceased	its	beatings	.
焦虑	和	爱	,	有	停止	它是	殴打	.

焦虑与爱，已停止了搏斗。

[ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [biːmd] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wept] [ˈoʊvər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ʌnˈʌtərəbl]

The	eyes	which	beamed	upon	you	,	and	wept	over	you	with	unutterable
这	眼睛	哪个	光束	之上	你	,	和	哭泣	超过	你	和	难以言喻

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

那双曾对你充满爱意，并因你而流下无法言喻的温柔泪水的眼睛，

[ɑːr; ər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] “ [ˈsɒrəʊ] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

are	extinguished	in	the	grave	—	and	you	are	“	sorrowing	most	of	all	that
是	熄灭	在	这	严重	—	和	你	是	“	悲伤	最多	的	全部	那

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] .

you	shall	see	his	face	no	more	.
你	将	看	他的	脸	不	更多的	.

他们都已在坟墓中消亡——而你“最悲伤的是，你将再也见不到他的面容。

” [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][kəmˈpænjən][ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ,

”	Some	of	you	have	lost	the	companion	of	your	youth	,	with	whom	,
”	一些	的	你	有	丢失的	这	伴侣	的	你的	青年	,	和	谁	,

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] ,

for	more	than	forty	years	,
为了	更多的	比	四十	年	,

“你们当中有些人失去了年轻时的伴侣，与他/她相伴四十余年，

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [swiːt] [ˈkaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn]

you	have	taken	sweet	counsel	,	and	walked	to	the	house	of	God	in
你	有	已采取	甜的	法律顾问	,	和	步行	到	这	房子	的	上帝	在

[ˈkʌmpəni] .

company	.
公司	.

你接受了美好的劝告，并与众人一同前往神的殿宇。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st][ə; eɪ]['fɑ:ðər][ɪn] [kraɪst] ,

Some	of	you	have	lost	a	father	in	Christ	,
一些	的	你	有	丢失的	一个	父亲	在	基督	,

你们当中有些人失去了在基督里的父亲，

[hu:z] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [fɜ:rst] [ə'weɪkənd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪlt] [ænd; ənd]

whose	instrumentality	first	awakened	you	to	a	conviction	of	your	guilt	and
谁	工具性	第一的	觉醒	你	到	一个	定罪	的	你的	有罪	和

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

是谁让你第一次意识到自己的罪恶感和危险性？

[ænd; ənd] [ðen] [kɑ:md] [jʊr; jər] [fɪrz] [ænd; ənd] [su:ðd] [jʊr; jər][ˌædʒɪ'teɪʃənz] , [baɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]

and	then	calmed	your	fears	and	soothed	your	agitations	,	by	directing
和	然后	平静下来	你的	恐惧	和	舒缓	你的	骚动	,	经过	导演

[ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

you	to	the	Lamb	of	God	,
你	到	这	羊肉	的	上帝	,

然后，他引导你认识上帝的羔羊，从而平息你的恐惧，抚慰你的焦虑。

[wɪtʃ] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

which	taketh	away	the	sin	of	the	world	.
哪个	拿	离开	这	罪	的	这	世界	.

它除去世人的罪孽。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [frend] ,

All	of	you	have	lost	a	wise	and	affectionate	friend	,
全部	的	你	有	丢失的	一个	明智的	和	亲热	朋友	,

你们失去了一位睿智而慈爱的朋友。

[hu:] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][əd'vaɪz][ju:; jʊ][ɪn] ['dɪfɪkəlti] , [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] ['sɑ:roʊ]

who	was	able	to	advise	you	in	difficulty	,	to	sympathize	with	you	in	sorrow
WHO	曾是	有能力的	到	建议	你	在	困难	,	到	同情	和	你	在	悲哀

,

,

,

谁能在你遇到困难时给你建议，谁能在你悲伤时同情你，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃənz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	to	comfort	you	with	the	consolations	with	which	he	was
和	到	舒适	你	和	这	安慰	和	哪个	他	曾是

['kʌmfətid] [ʌv; əv][gɑ:d] .

comforted	of	God	.
安慰	的	上帝	.

并要用上帝赐给他的安慰来安慰你们。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðɪs] [sæd] [stroʊk] , [aɪ] [tu:] [hæv; həv][lɔ:st][ə; eɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

And	,	by	this	sad	stroke	,	I	too	have	lost	a	father	and	a	brother	,
和	,	经过	这	伤心	中风	,	我	也	有	丢失的	一个	父亲	和	一个	兄弟	,

而这场悲剧也让我失去了父亲和兄弟。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] , [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] , [aɪ][hæv; həv][ə'soʊsieɪtɪd][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

with	whom	,	for	more	than	fifteen	years	,	I	have	associated	in	this	city	,
和	谁	,	为了	更多的	比	十五	年	,	我	有	联系	在	这	城市	,

与我在这座城市交往超过十五年的他，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [ɪgˈzæmp(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndnəs][aɪ] [oʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv]

and	to	whose	example	and	kindness	I	owe	much	as	a	minister	of
和	到	谁	例子	和	仁慈	我	欠	很多	作为	一个	部长	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Jesus	Christ	.
耶稣	基督	.

作为耶稣基督的牧师，我由衷感谢他的榜样和仁慈。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [kən'vəːst] [tə'geðər] ['friːli] [ɑːn]['meni]['sʌbdʒekts] ,

We	have	often	conversed	together	freely	on	many	subjects	,
我们	有	经常	交谈	一起	自由	在	许多	主题	,

我们经常就许多话题进行自由交谈，

['iːv(ə)n][ɑːn] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['difəd] [ɪn][ə'pɪnjən] — [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

even	on	those	in	which	we	differed	in	opinion	—	and	all	my	intercourse	with
甚至	在	那些	在	哪个	我们	不同	在	观点	—	和	全部	我的	交往	和

[hɪm; ɪm][hæz; həz]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts] ,

him	has	only	served	to	increase	my	admiration	of	his	talents	,
他	有	仅有的	服务	到	增加	我的	钦佩	的	他的	天赋	,

即使在我们意见相左的问题上——而且我与他的所有交往都只会让我更加钦佩他的才华。

[maɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paɪəti] , [ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn]['dɪlɪdʒəns] ,

my	veneration	of	his	piety	,	and	my	desire	to	be	like	him	in	diligence	,
我的	崇敬	的	他的	虔诚	,	和	我的	欲望	到	是	喜欢	他	在	勤勉	,

我敬仰他的虔诚，并渴望像他一样勤奋。

[ænd; ənd] [imˈpresivnis] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

and	impressiveness	,	and	perseverance	.
和	令人印象深刻	,	和	毅力	.

还有令人印象深刻的才华和坚韧不拔的精神。

[meɪ] [aɪ][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] !

May	I	die	the	death	of	the	righteous	!
可能	我	死	这	死亡	的	这	正义	!

愿我死于正义之手！

[meɪ] [maɪ][læst][end][biː; bi][laɪk][hɪz; ɪz] !

May	my	last	end	be	like	his	!
可能	我的	最后的	结尾	是	喜欢	他的	!

愿我的结局也像他一样！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

As	it	is	probably	expected	that	I	should	give	you	a	brief	history	of	the
作为	它	是	大概	预期的	那	我	应该	给	你	一个	简短的	历史	的	这

[dɪ'siːst] ,

deceased	,
死者	,

想必大家都期望我简要介绍一下逝者的生平，

[aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sketʃ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [pɑːrt]

I	present	you	with	the	following	sketch	before	I	proceed	to	the	concluding	part
我	展示	你	和	这	下列的	草图	前	我	继续	到	这	总结	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] : —

of	the	discourse	:	—
的	这	话语	:	—

在进入演讲的最后部分之前，我先向你们呈现以下概要：

[ðə; ði] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɪŋhɜːn] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld]

The	Rev	.	Joseph	Kinghorn	,	the	youngest	child
这	牧师	.	约瑟夫	金霍恩	,	这	最小的	孩子

约瑟夫·金霍恩牧师，最小的孩子

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[ʌv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɪŋhɜ˞n] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] ['njʊˌkæsl] ,

of	David	and	Elizabeth	Kinghorn	,	appears	to	have	been	born	in	Newcastle	,
的	大卫	和	伊丽莎白	金霍恩	,	出现	到	有	到过	出生	在	纽卡斯尔	,

[nɔː'θʌmbələnd] ,

Northumberland	,
诺森伯兰郡	,

大卫·金霍恩和伊丽莎白·金霍恩的儿子，似乎出生于诺森伯兰郡纽卡斯尔。

[ɑːn][ðə; ðɪ] 17th ['dʒænjueri] , - .

on	the	17th	January	,	1766	.
在	这	17th	一月	,	-	.

1766年1月17日。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

His	father	was	,	from	about	four	years	after	the	birth	of	his	son	,
他的	父亲	曾是	,	从	关于	四	年	后	这	出生	的	他的	儿子	,

他的父亲，从他儿子出生大约四年后开始，

['pæstər][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['bæptɪsts][ɪn] ['bɪʃəp] ['bɜːrtn] , [ɪn] ['jɔːkʃə] ,

pastor	of	a	small	congregation	of	baptists	in	Bishop	Burton	,	in	Yorkshire	,
牧师	的	一个	小的	会众	的	浸信会	在	主教	伯顿	,	在	约克郡	,

约克郡伯顿主教区一个小型浸信会教会的牧师

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l]['pɑːrtnər] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ]

where	he	remained	till	he	and	his	venerable	partner	came	to	reside	with
在哪里	他	剩余	直到	他	和	他的	可敬	伙伴	来了	到	居住	和

[hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

him	in	this	city	.
他	在	这	城市	.

他一直待在那里，直到他和他的尊敬的伴侣一起来到这座城市与他同住。

[ðer; ðər][sʌn][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv]['mesərz] . ['wɔːkər] ,

Their	son	was	in	early	life	engaged	in	the	employ	of	Messrs	.	Walker	,
他们的	儿子	曾是	在	早期的	生活	已订婚的	在	这	采用	的	先生们	.	沃克	,

他们的儿子早年曾在沃克先生的公司工作，

['fɪʃˌwɪk] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] , [ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv] [waɪt] [liːd] ;

Fishwick	,	and	Co	.	,	of	Newcastle	,	manufacturers	of	white	lead	;
菲什威克	,	和	合作	.	,	的	纽卡斯尔	,	制造商	的	白色的	带领	;

纽卡斯尔的 Fishwick 公司，生产白铅；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðer; ðər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] .

and	whilst	there	he	became	a	member	of	the	baptist	church	.
和	而	那里	他	成为	一个	成员	的	这	浸信会	教会	.

在那里，他加入了浸信会。

[hɪz; ɪz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər]['pʌblɪk] ['juːsflnəs] [wɜːr; wər] [suːn] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

His	qualifications	for	public	usefulness	were	soon	recognized	by	his	brethren	,
他的	资格	为了	民众	用处	是	很快	认可	经过	他的	弟兄们	,

[wɪð; wɪθ] [huːz] [kən'kɜːrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent] ,

with	whose	concurrence	he	was	sent	,
和	谁	一致	他	曾是	发送	,

他的弟兄们很快认识到他具备为公众服务的资格，并一致同意派遣他前往各地。

[æt; ət][ðə; ðɪ][dʒɔɪnt] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wɔːrd][ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɪʃˌwɪk] ,

at	the	joint	expense	of	Mr	.	Ward	and	Mr	.	Fishwick	,
在	这	联合的	费用	的	先生	.	沃德	和	先生	.	菲什威克	,

由沃德先生和菲什威克先生共同承担费用，

[tuː; tə]['entər][ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['stʌdi][ɪn][ðə; ði] ['brɪstl] [ə'kædəmi] ,

to	enter	on	a	course	of	study	in	the	Bristol	Academy	,
到	进入	在	一个	课程	的	学习	在	这	布里斯托尔	学院	,

进入布里斯托尔学院学习

['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['keɪləb]['evənz] , [ðə; ði][dɪ'vɪnəti]['tuːtər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

under	the	care	of	Dr	.	Caleb	Evans	,	the	divinity	tutor	,	and	of	the
在下面	这	关心	的	博士	.	卡莱布	埃文斯	,	这	神	导师	,	和	的	这

[rev] . ['mɪstər] . ['nuːtən] ,

Rev	.	Mr	.	Newton	,
牧师	.	先生	.	牛顿	,

在神学导师卡莱布·埃文斯博士和牛顿牧师的指导下，

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['tuːtər] , [huː] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ðæt] ['ɑːfɪs] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['rɑːbərt] [hɔːl]

the	classical	tutor	,	who	was	succeeded	in	that	office	by	the	Rev	.	Robert	Hall
这	古典	导师	,	WHO	曾是	成功了	在	那	办公室	经过	这	牧师	.	罗伯特	大厅

,

,
,

这位古典音乐导师的职位后来由罗伯特·霍尔牧师接任。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['kɪŋhɚn] [left][ðə; ði][ə'kædəmi] .

a	short	time	before	Mr	.	Kinghorn	left	the	academy	.
一个	短的	时间	前	先生	.	金霍恩	左边	这	学院	.

在金霍恩先生离开学院前不久。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ['mɪstər] . ['kɪŋhɚn] ['vɪzɪtɪd] ['ferfərd] , [ɪn] ['glɔstəʃiə] ,

At	the	close	of	his	studies	Mr	.	Kinghorn	visited	Fairford	,	in	Gloucestershire	,
在	这	关闭	的	他的	研究	先生	.	金霍恩	到访	费尔福德	,	在	格洛斯特郡	,

金霍恩先生在学业结束后，访问了格洛斯特郡的费尔福德。

[ænd; ənd] [priːtʃt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pæstərəl]

and	preached	there	for	some	time	as	a	candidate	for	the	pastoral
和	布道	那里	为了	一些	时间	作为	一个	候选人	为了	这	牧灵

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

他曾作为牧师候选人在那里讲道一段时间。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['setlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][baɪ][æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl]

but	was	prevented	from	settling	among	them	by	an	unwarrantable
但	曾是	阻止	从	安顿	之中	他们	经过	一个	不合理的

[sə'spɪʃ(ə)n] , [ˌentər'teɪnd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

suspicion	,	entertained	by	some	of	the	people	,
怀疑	,	娱乐	经过	一些	的	这	人们	,

但由于一些人抱有毫无根据的怀疑，他未能与他们一起定居下来。

[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrθədɑːksi] , [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][hə'ræst; 'hærəst][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]

respecting	his	orthodoxy	,	which	appears	to	have	harassed	his	mind	and
尊重	他的	正统	,	哪个	出现	到	有	骚扰	他的	头脑	和

['ɪndʒərd][hɪz; ɪz] [helθ] .

injured	his	health	.
受伤	他的	健康	.

他恪守正统教义，但这似乎折磨着他的精神，损害了他的健康。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . ['fɪʃˌwɪk] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['nɔrwɪtʃ] [ɑːn]

At	that	time	his	friend	,	Mr	.	Fishwick	,	happened	to	be	in	Norwich	on
在	那	时间	他的	朋友	,	先生	.	菲什威克	,	发生	到	是	在	诺维奇	在

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

当时他的朋友菲什威克先生正好在诺里奇出差；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hɪr] [wʌz; wəz] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæstər] ,

and	,	having	been	informed	that	the	church	here	was	destitute	of	a	pastor	,
和	,	拥有	到过	知情的	那	这	教会	这里	曾是	贫困	的	一个	牧师	,

得知当地教会没有牧师后，

[hi:; hi] ['wɔ:rmli] [ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kændɪdət] ; [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

he	warmly	recommended	his	young	friend	as	a	candidate	;	in	consequence	of	which	,
他	热情地	受到推崇的	他的	年轻的	朋友	作为	一个	候选人	;	在	结果	的	哪个	,

他热情地推荐了他的年轻朋友作为候选人；因此，

[æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['kɪŋhɔ:n] ,

an	invitation	was	sent	from	the	church	to	Mr	.	Kinghorn	,
一个	邀请	曾是	发送	从	这	教会	到	先生	.	金霍恩	,

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ;

requesting	his	services	for	a	few	weeks	;
请求	他的	服务	为了	一个	很少	周	;

教会向金霍恩先生发出邀请，请他来服务几周；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['nɔrwɪtʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] 28th [mɑ:rtʃ] , - , [ænd; ənd]

and	he	arrived	in	Norwich	on	the	28th	March	,	1789	,	and
和	他	到达的	在	诺维奇	在	这	28th	行进	,	-	,	和

他于1789年3月28日抵达诺里奇，

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[pri:tʃt] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['sɜ:rmən] [hɪr] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [lɔ:(r)dz] [deɪ] , [mɑ:rtʃ] 29th ,

preached	his	first	sermon	here	on	the	following	Lord's	day	,	March	29th	,
布道	他的	第一的	讲道	这里	在	这	下列的	主场	天	,	行进	29th	,

他在次日的主日，即3月29日，在这里发表了他的第一次布道。

[frʌm; frəm] ['roʊmənz] [vi:] . - . — “ [fɔ:r; fər] [ɪf] [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['enəmi] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['rekənsaild] [tu:; tə] [gɑ:d] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

from	Romans	v	.	10	.	—	“	For	if	when	we	were	enemies	we	were	reconciled	to	God	by	the	death	of	his	Son	,
从	罗马书	v	.	-	.	—	“	为了	如果什么时候		我们	是	敌人	我们	是	和解	到	上帝	经过	这	死亡	的	他的	儿子	,

罗马书5章10节——“因为我们作仇敌的时候，尚且藉着神儿子的死与神和好，

[mʌtʃ] [mɔ:r] , ['bi:ɪŋ] ['rekənsaild] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [seɪvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

much	more	,	being	reconciled	,	we	shall	be	saved	by	his	life	.
很多	更多的	,	存在	和解	,	我们	将	是	已保存	经过	他的	生活	.

不仅如此，我们与神和好之后，还会因他的生命而得救。

” ['mɪstər] . - [ɪ'mi:diət] ['predəsesər] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rev] . ['ri:z] ['deɪvɪd] ,

”	Mr	.	Kinghorn's	immediate	predecessor	in	this	church	,	was	the	Rev	.	Rees	David	,
”	先生	.	-	即时	前任	在	这	教会	,	曾是	这	牧师	.	里斯	大卫	,

“金霍恩先生在这座教堂的直接前任是里斯·大卫牧师，

[hu:] [sɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['ju:sflnəs] [fɔ:r; fər] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ,

who	served	it	with	fidelity	and	usefulness	for	eleven	years	,
WHO	服务	它	和	忠诚	和	用处	为了	十一	年	,

他忠诚尽责地为公司服务了十一年，

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] [baɪ] [ə; eɪ] ['fi:vər] , [ɪn] [ðə; ði] ['februeri] [ʌv; əv] - .

when	he	was	cut	off	by	a	fever	,	in	the	February	of	1788	.
什么时候	他	曾是	切	离开	经过	一个	发烧	,	在	这	二月	的	-	.

1788 年 2 月，他因发烧去世。

[ðə; ði] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['deɪvɪd] [ɪn'dʒɔɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]

The	high	degree	of	regard	which	Mr	.	David	enjoyed	,	from	the	integrity	of
这	高的	程度	的	看待	哪个	先生	.	大卫	享受	,	从	这	正直	的

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

his	character	,
他的	特点	,

戴维先生因其正直的品格而备受尊敬。

[hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ʌv; əv]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] ,

his	zeal	for	the	cause	of	religion	and	of	civil	and	religious	liberty	,
他的	热情	为了	这	原因	的	宗教	和	的	民用	和	宗教	自由	,

他对宗教事业以及公民和宗教自由的热忱，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] ,

and	from	the	energy	and	power	of	his	preaching	,
和	从	这	活力	和	力量	的	他的	布道	,

以及他布道中蕴含的活力和力量，

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [sək'sesər] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

rendered	it	no	small	difficulty	to	obtain	a	successor	acceptable	to	the
渲染	它	不	小的	困难	到	获得	一个	接班人	可接受	到	这

['destɪtuːt] [tʃɜːrtʃ] ;

destitute	church	;
贫困	教会	;

这使得找到一位能让贫困教会接受的继任者变得异常困难；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['tæləntS][hæd; həd] [bɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['veɪkənt]

and	though	a	minister	of	considerable	talents	had	been	supplying	the	vacant
和	尽管	一个	部长	的	大量	天赋	有	到过	供应	这	空缺

['pʊlpɪt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər]['mɪstər] . ['deɪvɪdz] [deθ] ,

pulpit	for	some	months	after	Mr	.	David's	death	,
讲坛	为了	一些	几个月	后	先生	.	大卫的	死亡	,

虽然在戴维先生去世后的几个月里，一直有一位颇有才华的牧师在空缺的讲坛上布道，

[jet] [ə'pɪnjənz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] ,

yet	opinions	respecting	him	were	so	much	divided	,
然而	意见	尊重	他	是	所以	很多	分割	,

然而，人们对他的看法却存在很大分歧。

[æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪt] .

as	to	bring	the	congregation	into	a	very	uncomfortable	state	.
作为	到	带来	这	会众	进入	一个	非常	不舒服	状态	.

使会众陷入非常不自在的状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪŋhɔːn] [ə'raɪvd] ;

It	was	at	this	crisis	that	Mr	.	Kinghorn	arrived	;
它	曾是	在	这	危机	那	先生	.	金霍恩	到达的	;

正是在这场危机中，金霍恩先生出现了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mʌtʃ] [ɪn'fiːbld] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

and	though	much	enfeebled	and	distressed	when	he	came	,
和	尽管	很多	虚弱的	和	苦恼	什么时候	他	来了	,

虽然他来的时候身体非常虚弱，情绪也很低落，

[jet] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['wɪlkɪn] ,

yet	in	the	society	of	the	late	Mr	.	and	Mrs	.	William	Wilkin	,
然而	在	这	社会	的	这	晚的	先生	.	和	太太	.	威廉	威尔金	,

然而，在已故的威廉·威尔金夫妇的社会中，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['frendʃɪp] ,

he	found	the	consolations	of	a	sincere	and	delicate	friendship	,
他	成立	这	安慰	的	一个	真诚	和	精美的	友谊	,

他从一段真挚而细腻的友谊中找到了慰藉。

[ænd; ənd][baɪ]['friːkwənt]['vɪzɪts][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] ['rezɪdəns] ,

and	by	frequent	visits	to	their	country	residence	,
和	经过	频繁	访问	到	他们的	国家	住宅	,

并通过频繁前往他们在乡下的住所，

[hiː; hi] [suːn] [riː'geɪnd] [ðə; ði][toʊn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .

he	soon	regained	the	tone	both	of	his	body	and	mind	.
他	很快	恢复	这	语气	两个都	的	他的	身体	和	头脑	.

他的身体和精神很快都恢复了正常状态。

[ɪn]['æftər][laɪf][hiː; hi] ['testifaid] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðer; ðər]['kaɪndnəs] ,

In	after	life	he	testified	his	sense	of	obligation	to	their	kindness	,
在	后	生活	他	作证	他的	感觉	的	义务	到	他们的	仁慈	,

死后，他表达了对他们恩情的感激之情。

[baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] , ['oʊvər] [huːm] , [æz; əz]

by	accepting	the	charge	of	their	young	and	orphan	children	,	over	whom	,	as
经过	接受	这	收费	的	他们的	年轻的	和	孤儿	孩子们	,	超过	谁	,	作为

[juː; jʊ] [wel] [noʊ] ,

you	well	know	,
你	出色地	知道	,

他们承担起照顾年幼孤儿的责任，而你也清楚，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][pə'rent(ə)l] [ker] .

he	watched	with	affectionate	and	parental	care	.
他	观看	和	亲热	和	父母	关心	.

他带着慈爱和父爱般的关怀注视着。

['æftər] ['hævɪŋ] [priːtʃt] [ɪn] ['nɔrwɪtʃ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sæbəθ] ,

After	having	preached	in	Norwich	for	several	sabbaths	,
后	拥有	布道	在	诺维奇	为了	一些	安息日	,

在诺里奇连续几个安息日讲道之后，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪts]['pæstər] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	received	an	invitation	from	the	church	to	become	its	pastor	,	which	he
他	已收到	一个	邀请	从	这	教会	到	变得	它是	牧师	,	哪个	他

[ək'septɪd] [ɪn]['dʒænjueri] , - .

accepted	in	January	,	1790	.
公认	在	一月	,	-	.

1790 年 1 月，他接受了教会的邀请，担任牧师一职。

[ɑːn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [meɪ] , [hiː; hi]

On	the	20th	of	the	following	May	,	he
在	这	20th	的	这	下列的	可能	,	他

次年5月20日，他

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstərəl] ['ɑːfɪs] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [rev] . ['ziːnəz] ['trɪvɪt]

was	ordained	to	the	pastoral	office	;	on	which	occasion	the	Rev	.	Zenas	Trivett
曾是	受戒	到	这	牧灵	办公室	;	在	哪个	场合	这	牧师	.	泽纳斯	特里维特

[kə'menst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ;

commenced	the	service	;
开始	这	服务	;

被任命为牧师；在任命仪式上，泽纳斯·特里维特牧师主持了仪式；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [rev] . ['deɪvɪd] ['kɪŋhɔ͡ːn] , [geɪv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [frʌm; frəm][wʌn] ['tɪməθi] , [ˌaɪ 'viː]

his	father	,	the	Rev	.	David	Kinghorn	,	gave	the	charge	,	from	1	Timothy	,	iv
他的	父亲	,	这	牧师	.	大卫	金霍恩	,	给予	这	收费	,	从	1	蒂莫西	,	四

,

,

,

他的父亲大卫·金霍恩牧师引用《提摩太前书》4章，作出了这样的嘱咐。

- . — “ [gɪv] [ə'tendəns] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] , [tuː; tə] [ˌegzɔːr'teɪʃn] , [tuː; tə] ['dɑːktrɪn] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði]

13	.	—	“	Give	attendance	to	reading	,	to	exhortation	,	to	doctrine	;	”	and	the
-	.	—	“	给	出席	到	阅读	,	到	讲道	,	到	教义	;	”	和	这

[rev] . ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] ,

Rev	.	Mr	.	Richards	,
牧师	.	先生	.	理查兹	,

13.——“要重视读经、劝勉和教导；”以及理查兹牧师先生，

[ʌv; əv] [lɪn] , [priːtʃt] [ðə; ði]['sɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

of	Lynn	,	preached	the	sermon	to	the	church	and	congregation	.
的	林恩	,	布道	这	讲道	到	这	教会	和	会众	.

来自林恩的牧师向教堂和会众布道。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] , [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['nʌmbərz] [ænd; ənd]

Under	his	ministry	,	the	congregation	having	increased	in	numbers	and
在下面	他的	部	,	这	会众	拥有	增加	在	数字	和

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

respectability	,
体面	,

在他的带领下，教会的信众人数和声望都得到了提升。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] ['miːtɪŋ] [haʊs] ; [ænd; ənd] [sʌmz] [ʌv; əv]

it	was	determined	to	pull	down	the	old	meeting	house	;	and	sums	of
它	曾是	决定	到	拉	向下	这	老的	会议	房子	;	和	总和	的

['mʌnɪ] ,

money	,
钱	,

他们决定拆除旧教堂；并且投入了大量资金，

[səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['lɪbərəli] [səb'skraɪbd] [baɪ]

sufficient	for	the	erection	of	a	new	place	,	having	been	liberally	subscribed	by
充足的	为了	这	勃起	的	一个	新的	地方	,	拥有	到过	慷慨地	已订阅	经过

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

民众慷慨解囊，捐资足以兴建一座新场所。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz] [i'rektɪd] , [ænd; ənd]['oʊpənd][fɔːr; fər][dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] ,

the	present	place	of	worship	was	erected	,	and	opened	for	divine	worship	,
这	展示	地方	的	崇拜	曾是	竖立	,	和	打开	为了	神圣的	崇拜	,

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ,

on	Thursday	,
在	周四	,

目前的礼拜场所于星期四建成并开放用于宗教礼拜。

[dʒuːn][ðə; ði] 25th , - ; [ɑːn] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'keɪʒn] , ['mɪstər] . ['kɪŋhɔ͡ːn] [priːtʃt] [ɪn][ðə; ði]

June	the	25th	,	1812	;	on	which	interesting	occasion	,	Mr	.	Kinghorn	preached	in	the
六月	这	25th	,	-	;	在	哪个	有趣的	场合	,	先生	.	金霍恩	布道	在	这

['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [sɑːm] [ˌɛks'siː] .

morning	from	Psalm	xc	.
早晨	从	诗篇	xc	.

1812 年 6 月 25 日；在这个有趣的日子里，金霍恩先生早上以诗篇 90 篇为题布道。

- ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] [hʌl] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [frʌm; frəm] [sɑ:m] [ˌɛksˌsi:'vi:] , [wʌn] ,

17	**;**	**and**	**the**	**Rev**	**.**	**William**	**Hull**	**,**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**from**	**Psalm**	**xcv**	**,**	**1**	**,**
-	;	和	这	牧师	.	威廉	赫尔	,	在	这	晚上	,	从	诗篇	xcv	,	1	,

[ˌtu:'tu:] , [θri:] .

2	**,**	**3**	**:**
2	,	3	.

17；晚上，威廉·赫尔牧师讲解了诗篇 95 篇 1、2、3 节。

[ɪn][ðə; ði]['leɪtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

In	**the**	**later**	**period**	**of**	**his**	**life**	**,**
在	这	之后	时期	的	他的	生活	,

在他晚年时期，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'gen] [ju'naɪtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒd]['perənts] ,

he	**had**	**the**	**happiness**	**of**	**being**	**again**	**united**	**to**	**his**	**aged**	**parents**	**,**
他	有	这	幸福	的	存在	再次	团结的	到	他的	老年人	父母	,

他很高兴能再次与年迈的父母团聚。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] ;

and	**of**	**comforting**	**their**	**declining**	**years**	**;**
和	的	令人感到安慰	他们的	下降	年	;

并安慰他们晚年的生活；

[fɔ:r; fər] [wen] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz]

for	**when**	**circumstances**	**rendered**	**it**	**necessary**	**for**	**his**	**father**	**to**	**resign**	**his**
为了	什么时候	情况	渲染	它	必要的	为了	他的	父亲	到	辞职	他的

['pæstərəl] [tʃɑ:rdʒ] ,

pastoral	**charge**	**,**
牧灵	收费	,

因为当时的形势迫使他的父亲辞去了牧师职务。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l]['pɪlgrɪmz] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪti] , [æz; əz]['dʒeɪkəb] ['dʒɜ˞:ni:d] [tu:; tə]['i:dʒɪpt] ,

the	**venerable**	**pilgrims**	**came**	**to**	**this**	**city**	**,**	**as**	**Jacob**	**journeyed**	**to**	**Egypt**	**,**
这	可敬	朝圣者	来了	到	这	城市	,	作为	雅各布	旅程	到	埃及	,

当雅各前往埃及的途中，那些德高望重的朝圣者来到了这座城市。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][prɑ:'sperəti][ʌv; əv] [ðæt] [sʌn][frʌm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd]

to	**see**	**the**	**prosperity**	**of**	**that**	**son**	**from**	**whom**	**they**	**had**	**been**	**separated**
到	看	这	繁荣	的	那	儿子	从	谁	他们	有	到过	分开

[fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

for	**so**	**many**	**years**	**.**
为了	所以	许多	年	.

看到与他们分离多年的儿子如今过得如此幸福。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['tendərli] [hi:; hi] [fʊl'fɪld] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ['evri] ['fɪliəl]['du:ti] , [haʊ] ['æŋkʃəsli]

You	**know**	**how**	**tenderly**	**he**	**fulfilled**	**towards**	**them**	**every**	**filial**	**duty**	**,**	**how**	**anxiously**
你	知道	如何	温柔地	他	已完成	向	他们	每一个	孝	责任	,	如何	焦虑地

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

he	**watched**	**over**	**them**	**,**
他	观看	超过	他们	,

你知道他如何温柔地履行了对子女的每一项孝道，如何殷切地守护着他们。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kerfəli] [hi:; hi] [sə'plaɪd] [ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] .

and	**how**	**carefully**	**he**	**supplied**	**their**	**necessities**	**.**
和	如何	小心	他	供应	他们的	必需品	.

他是如何细致周到地满足他们的需求的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][kloʊzd][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd][hæd]['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)nz]

And	when	he	had	closed	their	eyes	,	and	had	given	directions
和	什么时候	他	有	关闭	他们的	眼睛	,	和	有	给定	方向

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ,

concerning	their	remains	,
有关	他们的	遗迹	,

当他合上他们的双眼，并嘱咐好如何处理他们的遗体之后，

[juː; jʊ] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

you	well	remember	how	he	addressed	to	you	the	affecting	declaration	,
你	出色地	记住	如何	他	已解决	到	你	这	影响	宣言	,

你一定还记得他当时是如何向你发表那番感人肺腑的声明的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['luːsnd] [frʌm; frəm] ['evri] ['ɜːrθli] [taɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ker] [bʌt; bət]

“	I	am	now	loosened	from	every	earthly	tie	,	and	have	no	other	care	but
“	我	是	现在	松动	从	每一个	尘世的	领带	,	和	有	不	其他	关心	但

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我现在已摆脱了尘世的一切束缚，除了你之外，我别无所求。”

[ˌhens'fɔːrθ]

Henceforth
今后

今后

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[juː; jʊ] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] ,

you	,	the	members	of	this	church	,	shall	be	my	brother	and	my	sister	,
你	,	这	成员	的	这	教会	,	将	是	我的	兄弟	和	我的	姐姐	,

你们，这间教会的成员们，将成为我的兄弟姐妹。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .

my	father	and	my	mother	.
我的	父亲	和	我的	母亲	.

我的父亲和我的母亲。

” ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] [briːf] ['diːteɪl] , [wiː; wi] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə][kən'sɪdər] ,

”	Having	given	you	this	brief	detail	,	we	now	proceed	to	consider	,
”	拥有	给定	你	这	简短的	细节	,	我们	现在	继续	到	考虑	,

“简要介绍完这些细节后，我们现在继续考虑……”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'hoʊv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] .

The	remembrance	of	his	work	which	it	now	behoves	you	to	cherish	.
这	纪念	的	他的	工作	哪个	它	现在	理应	你	到	珍惜	.

你们应当珍视对他的作品的纪念。

[jʊr; jər] [oʊn] ['mɪnɪstɚz] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪn'devər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Your	own	minister's	anxiety	and	endeavour	during	his	life	,	like	that	of	the
你的	自己的	部长	焦虑	和	努力	期间	他的	生活	,	喜欢	那	的	这

['ɑːpɑːsəlz] ,

apostle's	,
使徒的	,

你自己的牧师一生中的焦虑和努力，就像使徒的一样，

[wʌz; wəz] , [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz][ɪn][jʊr; jər]

was	,	that	after	his	decease	,	you	might	have	these	things	always	in	your
曾是	,	那	后	他的	死亡	,	你	可能	有	这些	事物	总是	在	你的

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

是希望在他去世后，你们能永远记住这些事。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Still	,	it	is	not	merely	an	intellectual	remembrance	of	these	things	which	it
仍然	,	它	是	不是	仅仅	一个	知识分子	纪念	的	这些	事物	哪个	它

[bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] .

becomes	you	to	cherish	.
变成	你	到	珍惜	.

然而，你应当珍惜的不仅仅是对这些事情的理性记忆。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] ['evri] [tekst][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɜːrmən]

You	may	remember	every	text	from	which	he	preached	,	and	every	sermon
你	可能	记住	每一个	文本	从	哪个	他	布道	,	和	每一个	讲道

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] ,

he	has	delivered	,
他	有	发表	,

你或许记得他所引用的每一段经文，以及他所作的每一次布道。

[ænd; ənd] [jet] ['niːðər] [biː; bi]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][nɔːr] [seɪvd] [baɪ][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

and	yet	neither	be	sanctified	nor	saved	by	their	influence	.
和	然而	两者都不	是	圣化	也不	已保存	经过	他们的	影响	.

然而，他们既没有因此而成圣，也没有因此而得救。

[nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [seɪvd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɪn] ['meməri] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd]

Nor	can	you	be	saved	by	keeping	in	memory	the	things	which	you	have	heard
也不	能	你	是	已保存	经过	保持	在	记忆	这	事物	哪个	你	有	听到

,

,

,

你也不能仅仅靠记住你听到的事情而得救。

[ən'les] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænd; ənd] ['præktɪs] ;

unless	you	remember	them	with	faith	,	and	experience	,	and	practice	;
除非	你	记住	他们	和	信仰	,	和	经验	,	和	实践	;

除非你凭借信念、经验和实践记住它们；

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [jiː; ji] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpi] [ɑːr; ər][jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji][duː][ðem; ðəm] .

“	for	if	ye	know	these	things	happy	are	ye	if	ye	do	them	.
“	为了	如果	是的	知道	这些	事物	快乐的	是	是的	如果	是的	做	他们	.

“你们既知道这事，如果去行，就有福了。”

” [pər'mɪt][ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ]

”	Permit	me	,	therefore	,	earnestly	and	affectionately	to	address	to	you	the
”	允许	我	,	所以	,	切实	和	亲切地	到	地址	到	你	这

['fɑːloʊɪŋ] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] .

following	exhortations	.
下列的	劝勉	.

“因此，请允许我怀着恳切和深切的感情，向你们提出以下劝勉。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]

you	**should**	**cherish**	**the**	**remembrance**	**of**	**these**	**things**	**by**	**BELIEVING**	**the**	**gospel**
你	应该	珍惜	这	纪念	的	这些	事物	经过	相信	这	福音

[wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] .

which	**he**	**preached**	**.**
哪个	他	布道	.

你们应当珍视这些事，并相信他所传的福音。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] ,

There	**are**	**some**	**of**	**you**	**,**	**my**	**beloved**	**friends**	**,**
那里	是	一些	的	你	,	我的	心爱	朋友们	,

我亲爱的朋友们，你们当中有些人……

[huːz] [maɪndz][aɪ] [fɪr] [stɪl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	**minds**	**I**	**fear**	**still**	**need**	**to**	**be**	**stirred**	**up**	**to**	**the**	**remembrance**	**of**	**the**
谁	思想	我	害怕	仍然	需要	到	是	搅拌	向上	到	这	纪念	的	这

[θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [piːs] .

things	**that**	**belong**	**to**	**your**	**peace**	**.**
事物	那	属于	到	你的	和平	.

我担心他们的心灵仍需被唤醒，才能记起那些与你的平安息息相关的事物。

[ðə; ði] [ɪn'devər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mɪnɪstər] , ['dɪlɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd]

The	**endeavours**	**of**	**your**	**departed**	**minister**	**,**	**diligent**	**,**	**and**	**impressive**	**,**	**and**
这	努力	的	你的	已离开	部长	,	勤奋	,	和	感人的	,	和

[ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

persevering	**,**	**as**	**they**	**were**	**,**
坚持不懈	,	作为	他们	是	,

您已故的部长所做的努力，尽管勤勉、令人印象深刻且坚持不懈，

[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][ə'weɪkən][ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [feɪθ] .

have	**failed**	**to**	**awaken**	**in**	**your**	**hearts**	**the**	**feelings**	**of**	**penitence**	**and**	**faith**	**.**
有	失败的	到	觉醒	在	你的	心	这	情怀	的	忏悔	和	信仰	.

未能唤起你们心中的忏悔和信仰之情。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

Some	**of**	**you**	**have**	**,**	**perhaps**	**,**	**for**	**many**	**years**	**,**
一些	的	你	有	,	也许	,	为了	许多	年	,

你们当中有些人或许已经这样做了很多年了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1832年9月9日星期日下午，(A funeral sermon for the Rev.)
第2/2页

[sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɑ:sp(ə)l] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] ['evri] [jɪr] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ]
sat **under** **the** **sound** **of** **that** **gospel** **which** **during** **every** **year** **has** **been** **to** **you**
卫星 在下面 这 声音 的 那 福音 哪个 期间 每一个 年 有 到过 到 你
“ [ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv] [deθ] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] .
“ **the** **savour** **of** **death** **unto** **death** **.**
“ 这 品尝 的 死亡 到 死亡 .

坐在那里，听着那福音的歌声，这福音每年都给你带来“死亡的气息，直到死亡”。

” [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['pɝ:sənz] [hu:]
” **Throughout** **the** **whole** **course** **of** **his** **ministry** **you** **are** **the** **persons** **who**
” 自始至终 这 所有的 课程 的 他的 部 你 是 这 人 WHO
[ɔ'keɪʒənd]
occasioned
引发

在祂整个传道生涯中，是你们促成了.....

[pi:] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[hɪz; ɪz] ['ki:nəst] [æŋ'zaɪətiz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪtɝəst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ;
his **keenest** **anxieties** **and** **his** **bitterest** **disappointments** **;**
他的 最热衷 焦虑 和 他的 最苦涩的 失望 ;

他最强烈的焦虑和最痛苦的失望;

[fɔ:r; fər][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['leɪbər] [ɪn][veɪn] ,
for **so** **far** **as** **you** **were** **concerned** **he** **seemed** **to** **labour** **in** **vain** **,**
为了 所以 远的 作为 你 是 担心的 他 似乎 到 劳动 在 徒劳 ,

就你而言，他似乎白费了力气。

[ænd; ənd][tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] .
and **to** **spend** **his** **strength** **for** **nought** **.**
和 到 花费 他的 力量 为了 零 .

徒劳地耗费了自己的力量。

[jet] [hi:; hi] [wɔ:rnd] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:tid] , [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][læst] ; [ænd; ənd]
Yet **he** **warned** **,** **and** **exhorted** **,** **and** **admonished** **you** **to** **the** **last** **;** **and**
然而 他 警告 , 和 劝勉 , 和 告诫 你 到 这 最后的 ; 和
[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
it **should** **be** **to** **you** **,**
它 应该 是 到 你 ,

然而，他直到最后都警告你们、劝勉你们、告诫你们；这话对你们也应当如此说。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] [rɪ'membrəns] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [læst]
day **and** **night** **,** **an** **awful** **and** **awakening** **remembrance** **,** **that** **the** **very** **last**
天 和 夜晚 , 一个 可怕 和 唤醒 纪念 , 那 这 非常 最后的
[tekst][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pri:tʃt] ,
text **from** **which** **he** **preached** **,**
文本 从 哪个 他 布道 ,

日日夜夜，一种可怕而又令人警醒的记忆涌上心头，那就是他最后布道时所引用的经文。

[-] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən] [ɪm'fætɪkli] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər]

[	21	]	was	the	subject	of	a	sermon	emphatically	addressed	to	you	;	for
[	-	]	曾是	这	主题	的	一个	讲道	强调地	已解决	到	你	;	为了

[ɪts]['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz] ,

its	language	was	,
它是	语言	曾是	,

[21] 是一篇专门针对你们的布道的主题；因为它的语言是，

“ [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , ['raɪzɪŋ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] , [jet]

“	Notwithstanding	I	have	spoken	unto	you	,	rising	early	and	speaking	,	yet
“	虽然	我	有	说	到	你	,	上升	早期的	和	请讲	,	然而

[jiː; ji] [wʊd] [nɑːt] ['hɑːrkən] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .

ye	would	not	hearken	unto	me	.
是的	会	不是	倾听	到	我	.

“尽管我清晨起来对你们说话，你们却不肯听我的话。

” [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði][læst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ɜːrθ] , [wɜːr; wər] ,

”	And	these	words	,	the	last	which	he	addressed	to	you	on	earth	,	were	,
”	和	这些	字	,	这	最后的	哪个	他	已解决	到	你	在	地球	,	是	,

“而这些话，是他临终前在世上对你们所说的话，

[pər'hæps] , [ðə; ði][fɜːrst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][gɑːd] .

perhaps	,	the	first	which	he	repeated	concerning	you	at	the	bar	of	God	.
也许	,	这	第一的	哪个	他	重复	有关	你	在	这	酒吧	的	上帝	.

或许，这是他在上帝法庭上对你重复的第一件事。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] ['breðrən] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni] [θɔːt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [brest]

my	brethren	,	were	it	possible	for	any	thought	to	disturb	his	peaceful	breast
我的	弟兄们	,	是	它	可能的	为了	任何	想法	到	打扰	他的	和平	胸部

[ɪn] ['hev(ə)n] ,

in	heaven	,
在	天堂	,

我的弟兄们，如果有什么念头能够扰乱他在天上的平静心灵，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd][ɪm'penɪtəns,-tənsi][ɪn]

it	would	be	the	recollection	of	the	state	of	guilt	and	impenitence	in
它	会	是	这	回忆	的	这	状态	的	有罪	和	不悔改	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][left][juː; jʊ][ɑːn] [ɜːrθ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [pər'hæps]

which	he	has	left	you	on	earth	—	it	would	be	the	thought	that	now	perhaps
哪个	他	有	左边	你	在	地球	—	它	会	是	这	想法	那	现在	也许

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər]['sepəreɪtɪd][fɔːr; fər]['evər] .

you	and	he	are	separated	for	ever	.
你	和	他	是	分开	为了	曾经	.

那将是对他留给你的罪恶感和毫无悔意的回忆——那将是现在你和他或许永远分离的想法。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ?

And	shall	this	be	the	case	?
和	将	这	是	这	案件	?

事情真的会如此吗?

[kæn; kən]['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frendz] ,

Can	any	of	you	—	can	you	,	my	dear	young	friends	,
能	任何	的	你	—	能	你	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友们	,

你们当中有人能做到吗——我亲爱的年轻朋友们，你们能做到吗?

[ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['bɪdn] [æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˌfer'wel] [tu:; tə][jʊr; jər]

bear	the	thought	that	you	may	have	bidden	an	eternal	farewell	to	your
熊	这	想法	那	你	可能	有	拜登	一个	永恒	告别	到	你的

['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [pə'tɜ:rnl] ['mɪnɪstər] ?

faithful	and	paternal	minister	?
忠实	和	父系	部长	?

你是否愿意接受这样一个事实：你可能已经与你忠诚慈爱的牧师永别了?

[wɪl] [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv][prəʊ'kræstəˌneɪtid] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] , [nɑ:t][hæv; həv] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər]

Will	you	,	who	have	procrastinated	till	his	death	,	not	have	these	things	in	your
将要	你	,	WHO	有	拖延症	直到	他的	死亡	,	不是	有	这些	事物	在	你的

[rɪ'membrəns] [naʊ] ,

remembrance	now	,
纪念	现在	,

直到他去世你才想起这些事，难道你现在不会记住它们吗?

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] ?

after	his	decease	?
后	他的	死亡	?

他去世后呢?

[wen] [ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] ['oʊvər][wʌn] ['sɪnər] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] ,

When	there	is	joy	in	heaven	over	one	sinner	that	repenteth	,
什么时候	那里	是	喜悦	在	天堂	超过	一	罪人	那	悔改	,

当一个罪人悔改时，天上都会欢喜。

[ʃæl; ʃəl][hi:; hi] ['nevər] [bi:; bi][toʊld] [ðæt] ['eɪndʒəlz][ɑ:r; ər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ju:; jʊ] ?

shall	he	never	be	told	that	angels	are	rejoicing	over	you	?
将	他	绝不	是	讲述	那	天使	是	欢欣鼓舞	超过	你	?

难道他永远不会被告知天使们正为你欢欣鼓舞吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ,

And	will	you	not	from	this	time	,
和	将要	你	不是	从	这	时间	,

从今以后，你难道不会.....

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'si:st] [ɪn'strʌktər] [kraɪ]['ʌntəˌ'ʌntu][gɑ:d] , “ [maɪ]

and	from	the	grave	of	your	deceased	instructor	cry	unto	God	,	“	My
和	从	这	严重	的	你的	死者	讲师	哭	到	上帝	,	“	我的

['fɑ:ðər] ,

Father	,
父亲	,

在已故导师的坟墓前，向上帝呼喊：“我的父啊，

[ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] ?

thou	art	the	guide	of	my	youth	?
你	艺术	这	指导	的	我的	青年	?

你是我的青春导师吗?

” [maɪ] [dɪr] ['breðrən] , ['weðər] [ju:; jʊ][bi:; bi] [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] , “ [bɪ'hoʊld] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ək'septɪd]

”	My	dear	brethren	,	whether	you	be	young	or	old	,	“	behold	now	is	the	accepted
”	我的	亲爱的	弟兄们	,	无论	你	是	年轻的	或者	老的	,	“	看哪	现在	是	这	公认

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“我亲爱的弟兄们，无论老幼，看哪，现在正是蒙悦纳的时候，

[bɪ'hoʊld] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ]

behold	now	is	the	day
看哪	现在	是	这	天

看哪，就是现在!

[piː] . -

p . 22

p . -

[ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] .

of	**salvation**	**.**
的	救恩	.

救赎。

” [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˈevər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈleɪ] ,

”	**To**	**-**	**morrow**	**may**	**be**	**too**	**late**	**for**	**ever**	**;**	**and**	**if**	**you**	**delay**	**,**
”	到	-	明天	可能	是	也	晚的	为了	曾经	;	和	如果	你	延迟	,

“明天可能就太迟了；如果你拖延，

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [stɜːrd] [ʌp][ɪn][jʊr; jər][maɪndz][baɪ][ðə; ði][wɜːrm]

the	**remembrance**	**of**	**these**	**things**	**may**	**be**	**stirred**	**up**	**in**	**your**	**minds**	**by**	**the**	**worm**
这	纪念	的	这些	事物	可能	是	搅拌	向上	在	你的	思想	经过	这	蠕虫

[ðæt] [daɪɛθ][nɑːt] ,

that	**dieth**	**not**	**,**
那	死亡	不是	,

那不死的虫子可能会唤起你们对这些事的回忆。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['nevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwentʃt] .

and	**by**	**the**	**fire**	**that**	**never**	**shall**	**be**	**quenched**	**.**
和	经过	这	火	那	绝不	将	是	淬火	.

并以永不熄灭的火焰为证。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] [rɪˈmembrəns] [naʊ] , [goʊ] ,

But	**if**	**you**	**wish**	**to**	**have**	**these**	**things**	**in**	**your**	**remembrance**	**now**	**,**	**go**	**,**
但	如果	你	希望	到	有	这些	事物	在	你的	纪念	现在	,	去	,

但如果你现在想记住这些事，那就去吧。

[baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [prer] , [tuː; tə] [ðæt] [rɪˈdiːmər] , [huːz] ['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd] [huːz] ['mɪnɪstər]

by	**faith**	**and**	**prayer**	**,**	**to**	**that**	**Redeemer**	**,**	**whose**	**gospel**	**and**	**whose**	**minister**
经过	信仰	和	祷告	,	到	那	救世主	,	谁	福音	和	谁	部长

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌhɪðərˈtuː] [nɪˈglektɪd] .

you	**have**	**hitherto**	**neglected**	**.**
你	有	迄今为止	被忽视的	.

凭着信心和祷告，归向那位救赎主，你们过去一直忽略了他的福音和他的仆人。

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [gɪlt] [ænd; ənd] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [wɪtʃ] [ðæt] [nɪˈglekt] [hæz; həz]

Go	**to**	**him**	**with**	**all**	**the**	**guilt**	**and**	**condemnation**	**which**	**that**	**neglect**	**has**
去	到	他	和	全部	这	有罪	和	谴责	哪个	那	忽视	有

[kənˈtræktɪd] .

contracted	**.**
合同	.

带着因疏忽而产生的所有愧疚和谴责去见他。

[goʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [went] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

Go	**,**	**as**	**the**	**prodigal**	**went**	**,**	**with**	**the**	**feeling**	**of**	**penitence**	**in**	**your**	**heart**	**,**
去	,	作为	这	浪子	去	,	和	这	感觉	的	忏悔	在	你的	心	,

像浪子一样，怀着悔恨的心去吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ɑːn][jʊr; jər][lɪp] — [ænd; ənd] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet]

and	**the**	**confession**	**of**	**penitence**	**on**	**your**	**lip**	**—**	**and**	**whilst**	**you**	**are**	**yet**
和	这	忏悔	的	忏悔	在	你的	唇	—	和	而	你	是	然而

[əˈfɑːr][ɔːf] ,

afar	**off**	**,**
远方	离开	,

而你唇边却写着忏悔的话语——尽管你还远在天边，

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'hoʊld][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rʌn] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] [nek] ,

he	**will**	**behold**	**you**	**with**	**compassion**	**,**	**and**	**run**	**,**	**and**	**fall**	**on**	**your**	**neck**	**,**
他	将要	看哪	你	和	同情	,	和	跑步	,	和	落下	在	你的	脖子	,

他必怜悯你，奔跑过来，伏在你的颈项上。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] , “ [ðɪs] [maɪ][sʌn][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ɪz][ə'laɪv]

and	**embrace**	**you**	**,**	**and**	**exclaim**	**,**	**“**	**This**	**my**	**son**	**was**	**dead**	**and**	**is**	**alive**
和	拥抱	你	,	和	惊叹	,	“	这	我的	儿子	曾是	死的	和	是	活

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

并拥抱你，惊呼道：“我的儿子曾经死去，现在又复活了！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ænd; ənd][ɪz][faʊnd] !

he	**was**	**lost**	**and**	**is**	**found**	**!**
他	曾是	丢失的	和	是	成立	!

他迷路了，现在找到了！

” ['sekəndli] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə]

”	**Secondly**	**,**	**You**	**should**	**cherish**	**the**	**remembrance**	**of**	**these**	**things**	**by**	**ADHERING**	**to**
”	第二	,	你	应该	珍惜	这	纪念	的	这些	事物	经过	粘附	到

[ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] .

the	**gospel**	**which**	**he**	**preached**	**.**
这	福音	哪个	他	布道	.

其次，你们应当牢记这些事，并坚持他所传讲的福音。

[fɔːr; fər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] , [θruː] [greɪs] ,

For	**as**	**it**	**respects**	**you**	**who**	**have**	**,**	**through**	**grace**	**,**
为了	作为	它	尊重	你	WHO	有	,	通过	优雅	,

[biˈliːvd] [ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] ,

believed	**the**	**gospel**	**which**	**he**	**preached**	**,**
相信	这	福音	哪个	他	布道	,

至于你们这些因着恩典而相信他所传福音的人，

[hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] ,

his	**endeavour**	**was**	**that**	**,**	**after**	**his**	**decease**	**,**
他的	努力	曾是	那	,	后	他的	死亡	,

他努力的目标是，在他去世后，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [rɪ'membrəns] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [grænt] [ðæt]

you	**might**	**have**	**these**	**things**	**ALWAYS**	**in**	**remembrance**	**—**	**and**	**the**	**Lord**	**grant**	**that**
你	可能	有	这些	事物	总是	在	纪念	—	和	这	主	授予	那

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

his	**joy**	**concerning**	**you**	**may**	**be**	**fulfilled**	**.**
他的	喜悦	有关	你	可能	是	已完成	.

你们要时常记念这些事——愿主使他因你们而产生的喜乐得以实现。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , ['meni] ['pɜ˞ːsənz] ,

There	**are**	**,**	**I**	**doubt**	**not**	**,**	**many**	**persons**	**,**
那里	是	,	我	怀疑	不是	,	许多	人	,

毫无疑问，这样的人有很多。

[wʌns]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

once	**blessed**	**with**	**the**	**ministry**	**of**	**our**	**beloved**	**friend**	**on**	**earth**	**,**
一次	蒙福	和	这	部	的	我们的	心爱	朋友	在	地球	,

曾有幸得到我们挚爱的朋友在世间的服事，

[huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [sed]

who	are	now	his	companions	in	the	skies	;	and	of	whom	he	has	said
WHO	是	现在	他的	同伴	在	这	天空	;	和	的	谁	他	有	说

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

他们现在是他在天上的同伴；关于他们，他已经说过：

“ [bɪ'hoʊld] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

“	Behold	here	am	I	,	and	the	children	thou	hast	given	me	.
“	看哪	这里	是	我	,	和	这	孩子们	你	哈斯特	给定	我	.

“看哪，我在这里，还有你所赐给我的孩子们。”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [trʌst] , ['meni] [naʊ] ['prez(ə)nt] [huː] [wɪl] [biː; bi] “ [hɪz; ɪz][hoʊp] , [ænd; ənd]

”	And	there	are	,	I	trust	,	many	now	present	who	will	be	“	his	hope	,	and
”	和	那里	是	,	我	相信	,	许多	现在	展示	WHO	将要	是	“	他的	希望	,	和

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

his	joy	,
他的	喜悦	,

我相信，现在在场的许多人将成为他的希望和快乐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [æt; ət]

and	his	crown	of	rejoicing	in	the	presence	of	our	Lord	Jesus	Christ	at
和	他的	王冠	的	欢欣鼓舞	在	这	在场	的	我们的	主	耶稣	基督	在

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

his	coming	.
他的	未来	.

以及在主耶稣基督再来时，在祂面前欢欣雀跃的冠冕。

” [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ,

”	You	,	my	dear	brethren	in	the	Lord	,
”	你	,	我的	亲爱的	弟兄们	在	这	主	,

“你们，我亲爱的主内弟兄们，

[kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'vɪəd] ['pæstər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

can	no	longer	enjoy	the	living	instructions	of	your	revered	pastor	,	but	it
能	不	更长	享受	这	活的	指示	的	你的	受人尊敬的	牧师	,	但	它

[bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] ,

becomes	you	,
变成	你	,

你将无法再享受你敬爱的牧师的教诲，但这却成了你的事。

[æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə]

as	members	of	his	church	,	to
作为	成员	的	他的	教会	,	到

作为他教会的成员，

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns] [tɔːt] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][ɪn] [rɪ'membrəns] .

have	the	things	which	he	once	taught	you	always	in	remembrance	.
有	这	事物	哪个	他	一次	教授	你	总是	在	纪念	.

把他曾经教给你的东西永远铭记在心。

[əd'hɪr] ['stedfæstli] [ænd; ənd] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

Adhere	steadfastly	and	perseveringly	to	the	doctrines	,	and	to	the	spirit	,
粘着	坚定不移	和	坚持不懈	到	这	教义	,	和	到	这	精神	,

要坚定不移地持守教义和精神，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , “ [baɪ] ['pjuːənis] , [baɪ]

and	to	the	practice	of	the	gospel	of	Jesus	Christ	,	“	by	pureness	,	by
和	到	这	实践	的	这	福音	的	耶稣	基督	,	“	经过	纯度	,	经过

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

并要实践耶稣基督的福音，“藉着纯洁、知识、

[baɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [baɪ]['kaɪndnəs] , [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [baɪ] [lʌv] [ʌn'feɪnd] .

by	long	-	suffering	,	by	kindness	,	by	the	Holy	Ghost	,	by	love	unfeigned	.
经过	长的	-	痛苦	,	经过	仁慈	,	经过	这	圣	鬼	,	经过	爱	慆	.

以恒久忍耐，以仁慈，以圣灵，以真挚的爱。

” ['ɪmɪteɪt] [jʊr; jər] [dɪ'siːst] ['mɪnɪstɚz] ['eksələnsiːz] , [ænd; ənd][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz] [ˌimpə'fekʃəns] .

”	Imitate	your	deceased	minister's	excellencies	,	and	avoid	his	imperfections	.
”	模拟	你的	死者	部长	卓越	,	和	避免	他的	瑕疵	.

“要效法你已故大臣的优秀品质，避免他的缺点。”

[ɪn'devər] [tuː; tə]['iːkwəl][hɪm; ɪm] — [ɪn'devər] [tuː; tə] [sər'pæs] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['hoʊli] ,

Endeavour	to	equal	him	—	endeavour	to	surpass	him	in	all	that	is	holy	,
努力	到	平等的	他	—	努力	到	超过	他	在	全部	那	是	圣	,

[ænd; ənd][dʒʌst] , [ænd; ənd] [gʊd] .

and	just	,	and	good	.
和	只是	,	和	好的	.

努力与他比肩——努力在一切神圣、公正、美好的事物上超越他。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [let][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][biː; bi][ɪn][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ;

Above	all	,	let	the	same	mind	be	in	you	which	was	in	Christ	Jesus	;
多于	全部	,	让	这	相同的	头脑	是	在	你	哪个	曾是	在	基督	耶稣	;

最要紧的是，你们当以基督耶稣的心为心。

[ænd; ənd] [rɪ'poʊz] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['kɑːnfɪdəns] , [ɑːn] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]

and	repose	,	with	unshaken	confidence	,	on	that	grace	which	is	sufficient	for
和	休息	,	和	坚定不移	信心	,	在	那	优雅	哪个	是	充足的	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

并且要满怀信心地安息在那足以让你得享的恩典之中。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [streŋθ] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] ['pɜːrfɪkt][ɪn][jʊr; jər] ['wiːknəs] .

and	on	that	strength	which	is	made	perfect	in	your	weakness	.
和	在	那	力量	哪个	是	制成	完美的	在	你的	弱点	.

并且依靠那在软弱中显得完全的力量。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][rɪ'kwaɪər][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

You	are	now	in	circumstances	such	as	require	all	the	sympathy	and	consolation
你	是	现在	在	情况	这样的	作为	要求	全部	这	同情	和	安慰

[ðæt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][kæn; kən] [sə'plaɪ] .

that	the	gospel	can	supply	.
那	这	福音	能	供应	.

你现在所处的境况需要福音所能提供的所有同情和安慰。

[jʊr; jər]['mɪnɪstər][ɪz][ə; eɪ] [kɔ:rps] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn]

Your	minister	is	a	corpse	—	the	house	of	God	in	which	he	has	been
你的	部长	是	一个	尸体	—	这	房子	的	上帝	在	哪个	他	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪz] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['seplkər] — [ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər]['fju:tʃər]

accustomed	to	meet	you	is	become	his	sepulchre	—	and	all	your	future
习惯	到	见面	你	是	变得	他的	坟墓	—	和	全部	你的	未来

['mi:tiŋz] [wɪl] [bi:; bi] [held] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

meetings	will	be	held	around	his	grave	.
会议	将要	是	握住	大约	他的	严重	.

你们的牧师已经死了——他过去常与你们相聚的上帝的殿堂已经变成了他的坟墓——你们以后所有的聚会都将在他的坟墓周围举行。

[meɪ] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['mɜ:rsi][bi:; bi][jʊr; jər] ['kʌmfərtər] .

May	the	God	of	mercy	be	your	comforter	.
可能	这	上帝	的	怜悯	是	你的	棉被	.

愿仁慈的上帝安慰你。

[meɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [fɪlz] [ænd; ənd] [floʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hu:]

May	all	the	grace	and	tenderness	which	fills	and	flows	from	HIS	heart	who
可能	全部	这	优雅	和	压痛	哪个	填充	和	流量	从	他的	心	WHO

[wept] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['læzərəs] ,

wept	at	the	grave	of	Lazarus	,
哭泣	在	这	严重	的	拉撒路	,

愿那位在拉撒路墓前哭泣的祂心中所充满和流淌的一切恩典和温柔，

[floʊ] ['ɪntu:][jʊr; jər] [oʊn] .

flow	into	your	own	.
流动	进入	你的	自己的	.

融入你自己的风格。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sək'sesər] [tu:; tə][jʊr; jər] [dɪ'si:st] ['pæstər]

And	when	you	begin	to	look	out	for	a	successor	to	your	deceased	pastor
和	什么时候	你	开始	到	看	出去	为了	一个	接班人	到	你的	死者	牧师

,

,

,

当你开始寻找已故牧师的继任者时，

[meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] [də'rektɪd] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

may	you	be	directed	to	one	who	shall	appear	among	you	clothed	with	his
可能	你	是	指导	到	一	WHO	将	出现	之中	你	穿着衣服	和	他的

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

愿你们蒙指引，找到那位将身披圣袍出现在你们中间的人。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

and	blessed	with	a	double	portion	of	his	spirit	.
和	蒙福	和	一个	双倍的	部分	的	他的	精神	.

并蒙受双倍的圣灵祝福。

[ɪn] [ɔ:l][jʊr; jər]['fju:tʃər] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

In	all	your	future	intercourse	with	each	other	,
在	全部	你的	未来	交往	和	每个	其他	,

在你们未来所有的性交过程中，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] ['miːtiŋz] [fɔːr; fər][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	all	your	social	meetings	for	devotion	or	for	the	business	of	the
和	在	全部	你的	社会的	会议	为了	虔诚	或者	为了	这	商业	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

以及在你们所有用于灵修或教会事务的社交聚会中，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][gɑːd] , [tuː; tə] [əd'hɪr] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]

I	beseech	you	,	by	the	mercies	of	God	,	to	adhere	always	to	the	gospel
我	恳求	你	,	经过	这	怜悯	的	上帝	,	到	粘着	总是	到	这	福音

[ʌv; əv] [kraɪst] .

of	Christ	.
的	基督	.

我恳求你们，凭着上帝的慈悲，永远坚持基督的福音。

['nevər] [luːz] [ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

Never	lose	the	praise	which	you	have	in	other	churches	of	the	saints	,
绝不	失去	这	称赞	哪个	你	有	在	其他	教堂	的	这	圣徒	,

永远不要失去你在其他圣徒教会中所获得的赞誉，

[baɪ] [dɪs'trɔɪŋ] [piːs] [ə'mʌŋ] [jɔːr'selvz] .

by	destroying	peace	among	yourselves	.
经过	摧毁	和平	之中	你们自己	.

通过破坏你们之间的和平。

[let] ['brʌðərli] [lʌv] [kən'tɪnjuː] .

Let	brotherly	love	continue	.
让	兄弟般的	爱	继续	.

愿兄弟之爱长存。

[let] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

Let	each	individual	among	you	determine	,
让	每个	个人	之中	你	决定	,

你们各人可以自己决定，

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

for	the	sake	of	Christ	and	of	his	people	,
为了	这	清酒	的	基督	和	的	他的	人们	,

为了基督和他的子民，

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [kən'dʌkt] ,

to	cherish	it	in	his	own	heart	and	to	exhibit	it	in	his	own	conduct	,
到	珍惜	它	在	他的	自己的	心	和	到	展览	它	在	他的	自己的	执行	,

将之珍藏于心，并在自身行为中体现出来，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] ['freɪgrəns] [wɪl] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	then	its	fragrance	will	perfume	and	bless	the	church	.
和	然后	它是	香味	将要	香水	和	保佑	这	教会	.

然后它的香气会芬芳并祝福教堂。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['erən; 'ærən] ,

“	It	will	be	like	the	precious	ointment	on	the	head	of	Aaron	,
“	它	将要	是	喜欢	这	宝贵的	软膏	在	这	头	的	亚伦	,

“这要像那贵重的香膏浇在亚伦头上一样，

[wɪtʃ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] ;

which	went	down	to	the	skirts	of	his	garments	;
哪个	去	向下	到	这	裙子	的	他的	服装	;

一直垂到他衣襟的下摆;

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [duː] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['zaɪən] , [wer] [ðə; ði][lɔːrd]

and	like	the	dew	which	descended	on	the	mountains	of	Zion	,	where	the	Lord
和	喜欢	这	露	哪个	下降	在	这	山脉	的	锡安	,	在哪里	这	主

[kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['blesɪŋ] ,

commanded	the	blessing	,
命令	这	祝福	,

就像降在锡安山上的甘露，耶和华在那里赐福，

['iːv(ə)n][laɪf][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] . ”

even	life	for	evermore	.	”
甚至	生活	为了	越来越	.	”

甚至永生。

“ [dʒə'hoʊvə] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] .

“	Jehovah	bless	you	and	keep	you	.
“	耶和华	保佑	你	和	保持	你	.

愿耶和华赐福给你，保护你。

[dʒə'hoʊvə] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

Jehovah	cause	his	face	to	shine	upon	you	,	and	be	gracious	unto	you	.
耶和华	原因	他的	脸	到	闪耀	之上	你	,	和	是	亲切	到	你	.

耶和华使他的脸光照你，赐恩给你。

[dʒə'hoʊvə][lɪft][ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [piːs] .

Jehovah	lift	upon	you	the	light	of	his	countenance	,	and	give	you	peace	.
耶和华	举起	之上	你	这	光	的	他的	面容	,	和	给	你	和平	.

愿耶和华以他的面容光照你，赐你平安。

” ['faɪnəli] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ðə; ði]

”	Finally	,	You	should	cherish	the	remembrance	of	these	things	by	CIRCULATING	the
”	最后	,	你	应该	珍惜	这	纪念	的	这些	事物	经过	循环	这

['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] .

gospel	which	he	preached	.
福音	哪个	他	布道	.

“最后，你们应当珍藏这些事的记忆，并传扬他所传的福音。”

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] , [maɪ] ['breðrən] ,

This	also	,	my	brethren	,
这	还	,	我的	弟兄们	,

弟兄们，还有这一点，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['mɪnɪstər] [ɪn'devər] [ðæt][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

was	one	of	the	things	which	your	minister	endeavoured	that	you	should	have
曾是	一	的	这	事物	哪个	你的	部长	努力	那	你	应该	有

[ɪn][jʊr; jər] [rɪ'membrəns] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['redi] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'sɪstəns]

in	your	remembrance	after	his	decease	—	for	the	ready	and	efficient	assistance
在	你的	纪念	后	他的	死亡	—	为了	这	准备好	和	高效的	协助

[wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] — [ðə; ði] ['efərts]

which	he	gave	to	many	of	the	religious	institutions	in	this	city	—	the	efforts
哪个	他	给予	到	许多	的	这	宗教	机构	在	这	城市	—	这	努力

[wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][ɪk'stend][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lə'bɔ:riəs] [zi:l]

which	he	made	to	extend	the	gospel	in	the	county	—	and	the	laborious	zeal
哪个	他	制成	到	延长	这	福音	在	这	县	—	和	这	费力的	热情

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæptɪst] ['mɪʃəneri]

with	which	he	endeavoured	to	promote	the	interests	of	the	Baptist	Missionary
和	哪个	他	努力	到	推动	这	兴趣	的	这	浸信会	传教士

[sə'saɪəti] — [ɔ:l] [ʃoʊ] [haʊ] [dɪ'zaɪərəs][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [æd'væns] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn]

Society	—	all	shew	how	desirous	he	was	to	advance	the	kingdom	of	Christ	in
社会	—	全部	展示	如何	渴望	他	曾是	到	进步	这	王国	的	基督	在

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

你的牧师生前曾努力让你们在他去世后记住他的一件事——他为本市许多宗教机构提供的及时有效的帮助——他为在县里传播福音所做的努力——以及他为促进浸信会传教协会的利益而付出的辛勤努力——所有这些都表明他多么渴望在世上推进基督的国度。

[goʊ][ju:; jʊ] , [maɪ] ['breðrən] , [ænd; ənd][du:]['laɪkwaɪz] .

Go	you	,	my	brethren	,	and	do	likewise	.
去	你	,	我的	弟兄们	,	和	做	同样地	.

你们弟兄们，也照样去做吧。

['nevər] [bɪ'kʌm] ['wɪri] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kraɪst] . [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [fɔ:r; fər]

Never	become	weary	of	labouring	in	the	cause	of	Christ	.	And	remember	,	for
绝不	变得	厌倦	的	劳动	在	这	原因	的	基督	.	和	记住	,	为了

[jʊr; jər] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

your	encouragement	,
你的	鼓励	,

永远不要厌倦为基督的事业辛勤劳作。记住，为了鼓励你，

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [pri:sts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['sʌfərd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv] [deθ] ,

that	though	the	priests	are	not	suffered	to	continue	by	reason	of	death	,
那	尽管	这	神父	是	不是	遭受	到	继续	经过	原因	的	死亡	,

虽然祭司因死亡而被禁止继续留任，

[ðoʊ] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɑ:r; ər][æz; əz]['mɔ:rt(ə)l][æz; əz][ðer; ðər] ['hɪrər] , [ænd; ənd]

though	ministers	of	the	gospel	are	as	mortal	as	their	hearers	,	and
尽管	部长们	的	这	福音	是	作为	凡人	作为	他们的	听众	,	和

[ðoʊ] [ɔ:l] [fleʃ] [ɪz] [græs] ,

though	all	flesh	is	grass	,
尽管	全部	肉	是	草	,

虽然传福音的人和听众一样都是凡人，虽然一切血肉之躯都归于草木，

[ðer; ðər][ɪz] , [ˌnevərðə'les] ,

there	is	,	nevertheless	,
那里	是	,	尽管如此	,

然而，确实存在……

[wʌn] [θɪŋ] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [wɜːrld]

one	thing	stable	and	eternal	in	the	midst	of	this	moving	and	this	dying	world
一	事物	稳定的	和	永恒	在	这	中间	的	这	移动	和	这	垂死	世界

— [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ,

—	and	this	one	thing	is	,
—	和	这	一	事物	是	,

在这个瞬息万变、日渐衰败的世界里，有一件事物是稳定永恒的——那就是：

“ [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [ðæt] [ɪn'djʊrɛθ] [fɔːr; fər]['evər] .

“	the	word	of	the	Lord	,	that	endureth	for	ever	.
“	这	单词	的	这	主	,	那	忍耐	为了	曾经	.

“耶和华的话，是永远长存的。”

” [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [laɪvz; lɪvz] , [ðoʊ] [ðə; ði]['pæstər][daɪz] .

”	The	church	lives	,	though	the	pastor	dies	.
”	这	教会	生活	,	尽管	这	牧师	死亡	.

“即使牧师去世，教会依然存在。”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'kriːs] ,

The	church	must	increase	,
这	教会	必须	增加	,

教会必须发展壮大，

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'kriːst] .

though	he	has	decreased	.
尽管	他	有	减少	.

虽然他的人数有所减少。

[wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] , “ [tɪl] [taɪm]

One	generation	shall	pass	away	and	another	generation	shall	succeed	,	“	till	time
一	一代	将	经过	离开	和	其他	一代	将	成功	,	“	直到	时间

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [daɪz] .

and	nature	dies	.
和	自然	死亡	.

一代人逝去，另一代人接班，“直到时间和自然消亡”。

” [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [mɔːr'tæləti][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , “ ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['jestərdeɪ] ,

”	But	during	all	this	mortality	and	change	,	“	Jesus	Christ	is	the	same	yesterday	,
”	但	期间	全部	这	死亡	和	改变	,	“	耶稣	基督	是	这	相同的	昨天	,

“但在这一切生死变迁之中，耶稣基督昨日还是昨日，一点一滴也没有改变。”

[tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [friː] [kɔːrs] [ænd; ənd]

to	-	day	,	and	for	ever	,	”	and	his	word	shall	have	free	course	and
到	-	天	,	和	为了	曾经	,	”	和	他的	单词	将	有	自由的	课程	和

[biː; bi]['glɔːrɪfaɪd] ,

be	glorified	,
是	光荣的	,

今天，直到永远；他的话语必广传，得荣耀。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['kʌvər][ænd; ənd] [kraʊn] [ðə; ði][wɜːrld] ,

till	it	cover	and	crown	the	world	,
直到	它	覆盖	和	王冠	这	世界	,

直到它覆盖并加冕世界，

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd]
and **till** **the** **kingdoms** **of** **this** **world** **shall** **become** **the** **kingdoms** **of** **our** **God**
和 直到 这 王国 的 这 世界 将 变得 这 王国 的 我们的 上帝
[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪst] ,
and **of** **his** **Christ** **,**
和 的 他的 基督 ,

直到世上的国度都成为我们上帝和他基督的国度。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [reɪn] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .
and **he** **shall** **reign** **for** **ever** **and** **ever** **.**
和 他 将 在位 为了 曾经 和 曾经 .

他必永远作王。

“ [ðen] ['kʌmɪθ] [ðə; ði][end] , [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ʌp][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][gɑːd] ,
“ **Then** **cometh** **the** **end** **,** **when** **he** **shall** **deliver** **up** **the** **kingdom** **to** **God** **,**
“ 然后 到来 这 结尾 , 什么时候 他 将 递送 向上 这 王国 到 上帝 ,

“然后末日来临，那时他将把国度交给上帝。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɑːðər] ; [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][pʊt] [daʊn] [ɔːl] [ruːl] , [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ,
even **the** **Father** **;** **when** **he** **shall** **have** **put** **down** **all** **rule** **,** **and** **authority** **,**
甚至 这 父亲 ; 什么时候 他 将 有 放 向下 全部 规则 , 和 权威 ,
[ænd; ənd] ['paʊər] .
and **power** **.**
和 力量 .

甚至父神；当他废掉一切执政的、掌权的、有能的之后。

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst] [reɪn] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ɔːl] ['enəmi] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] .
For **he** **must** **reign** **till** **he** **has** **put** **all** **enemies** **under** **his** **feet** **.**
为了 他 必须 在位 直到 他 有 放 全部 敌人 在下面 他的 脚 .

因为他必须统治，直到将所有敌人置于他的脚下。

[ðə; ði][læst] ['enəmi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪz] [deθ] .
The **last** **enemy** **that** **shall** **be** **destroyed** **is** **death** **.**
这 最后的 敌人 那 将 是 损毁 是 死亡 .

最后一个要消灭的敌人是死亡。

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] [huː] ['gɪvɛθ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['vɪktəri] [θruː] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] !
Thanks **be** **to** **God** **who** **giveth** **us** **the** **victory** **through** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **!**
谢谢 是 到 上帝 WHO 给予 我们 这 胜利 通过 我们的 主 耶稣 基督 !

感谢上帝，他藉着我们的主耶稣基督赐给我们胜利！

['ðerfɔːr] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , [biː; bi][jiː; ji] ['stedfæst] , [ʌn'muːvəbəl] , ['ɔːlweɪz] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn]
Therefore **,** **my** **beloved** **brethren** **,** **be** **ye** **steadfast** **,** **unmoveable** **,** **always** **abounding** **in**
所以 , 我的 心爱 弟兄们 , 是 是的 坚定不移 , 不可移动 , 总是 丰富 在
[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,
the **work** **of** **the** **lord** **,**
这 工作 的 这 主 ,

所以，我亲爱的弟兄们，你们务要坚固，不可动摇，常常竭力多做主工。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪbər] [ɪz][nɑːt][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] .
forasmuch **as** **ye** **know** **that** **your** **labour** **is** **not** **in** **vain** **in** **the** **lord** **.**
因此 作为 是的 知道 那 你的 劳动 是 不是 在 徒劳 在 这 主 .

因为你们知道，你们的劳苦在主里面不是徒然的。

” [ðə; ði] [end] .
” **THE** **END** **.**
” 这 结尾 .

“剧终。”

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ,
Preparing **for** **the** **Press** **,** **by** **the** **same** **Author** **,**
准备 为了 这 按 , 经过 这 相同的 作者 ,

同一作者撰写的《准备接受媒体采访》

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]
A **COURSE** **OF**
一个 课程 的

课程

[ʃɔːrt] ['səːmənz] [fɔːr; fər] ['fæməliz] ,
SHORT **SERMONS** **FOR** **FAMILIES** **,**
短的 布道 为了 家庭 ,

适合家庭的简短讲道

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
TO **BE** **PUBLISHED** **IN**
到 是 已发布 在

即将发表于

['wiːkli] ['nʌmbərz] , [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [iːtʃ] .
WEEKLY **NUMBERS** **,** **AT** **A** **PENNY** **EACH** **.**
每周 数字 , 在 一个 一分钱 每个 .

每周数字，每份一分钱。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪlkɪn] [ænd; ənd] ['fletʃər] , ['ʌpər] ['heimɑːkit] , ['nɔrwɪtʃ] .
PRINTED **BY** **WILKIN** **AND** **FLETCHER** **,** **UPPER** **HAYMARKET** **,** **NORWICH** **.**
打印 经过 威尔金 和 弗莱彻 , 上 干草市场 , 诺维奇 .

由威尔金和弗莱彻印刷，地址：诺里奇上干草市场。

[ɑːk'toʊbər] 5th , - .
October **5th** **,** **1832** **.**
十月 5th , - .

1832年10月5日。

['futnəuts] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[[naɪn]] [siː] “ [tuː] ['səːmənz] [ə'drest] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['bæptɪst]
[**9** **]** **See** **“** **Two** **Sermons** **addressed** **principally** **to** **the** **students** **of** **the** **two** **Baptist**
[9] 看 “ 二 布道 已解决 主要 到 这 学生 的 这 二 浸信会
[ə'kædəmiz] [æt; ət] ['stepni] [ænd; ənd] ['brɪstl] ,
Academies **at** **Stepney** **and** **Bristol** **,**
学院 在 斯蒂普尼 和 布里斯托尔 ,

[9] 参见“主要面向斯蒂普尼和布里斯托尔两所浸信会学院学生的两篇布道词”，

” [ɪn'taɪtld] “ [əd'vaɪs][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ministəz] ;
” entitled “ Advice and Encouragement to young Ministers ;
” 标题 “ 建议 和 鼓励 到 年轻的 部长们 ;

题为“给年轻部长的建议和鼓励”；

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən] [priːtʃt] [æt; ət]['brædfərd] , ” [ɪn'taɪtld] ,
” and “ The substance of a Sermon preached at Bradford , ” entitled ,
” 和 “ 这 物质 的 一个 讲道 布道 在 布拉德福德 , ” 标题 ,

”以及题为“在布拉德福德布道的内容”的

“ ['præktɪk(ə)l] ['kɔːʃənz] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ministəz] .
“ Practical Cautions to Students and young Ministers .
“ 实际的 警告 到 学生 和 年轻的 部长们 .

“给学生和青年部长的实用建议。

” [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wel] ['wɜːrði] [ðə; ði] [ə'tentɪv] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

”	**All**	**of**	**which**	**are**	**well**	**worthy**	**the**	**attentive**	**perusal**	**of**	**students**	**and**	**of**
”	全部	的	哪个	是	出色地	值得	这	细心	仔细阅读	的	学生	和	的

[jʌŋ] ['ministəz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

young	**ministers**	**of**	**every**	**denomination**	**.**
年轻的	部长们	的	每一个	面值	.

“所有这些都非常值得各个教派的学生和年轻牧师认真研读。”

[-] [ˌdʒerə'maɪə] , [ˌɛks'ɛks'faɪv] , - .

[	**21**	**]**	**Jeremiah**	**,**	**xxxv**	**,**	**14**	**.**
[	-	]	耶利米	,	xxxv	,	-	.

[21] 耶利米书 35:14。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神